

ANNEX TO THE PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT	נספח לפרוטוקול המתקן את ההסכם בדבר רכש ממשלתי
Preamble	מבוא
The Parties to this Agreement (hereinafter referred to as "the Parties"),	הצדדים להסכם זה (ייקראו להלן "הצדדים"),
<i>Recognizing</i> the need for an effective multilateral framework for government procurement, with a view to achieving greater liberalization and expansion of, and improving the framework for, the conduct of international trade;	בהכירם בצורך במסגרת רב-צדדית לרכש ממשלתי, במגמה להשיג יתר ליברליזציה והרחבה של הסחר הבינלאומי ולשפר את המסגרת העולמית לניהול סחר בינלאומי;
<i>Recognizing</i> that measures regarding government procurement should not be prepared, adopted or applied so as to afford protection to domestic suppliers, goods or services, or to discriminate among foreign suppliers, goods or services;	בהכירם בכך שאין להכין, לאמץ או להחיל אמצעים הנוגעים לרכש ממשלתי כדי להעניק הגנה לספקים, מוצרים ושירותים מקומיים, או כדי להפלות בין ספקים, מוצרים ושירותים זרים;
<i>Recognizing</i> that the integrity and predictability of government procurement systems are integral to the efficient and effective management of public resources, the performance of the Parties' economies and the functioning of the multilateral trading system;	בהכירם בכך שהיושרה והצפייות של מערכות הרכש הממשלתיות הן חלק בלתי נפרד מהניהול היעיל והאפקטיבי של משאבים ציבוריים, ביצועי הכלכלות של הצדדים ותפקוד מערכות הסחר הרב-צדדיות;
<i>Recognizing</i> that the procedural commitments under this Agreement should be sufficiently flexible to accommodate the specific circumstances of each Party;	בהכירם בכך שעל התחייבויות נוהליות לפי הסכם זה להיות גמישות מספיק כדי להתאים עצמן לנסיבות המיוחדות של כל צד;
<i>Recognizing</i> the need to take into account the development, financial and trade needs of developing countries, in particular the least developed countries;	בהכירם בצורך לקחת בחשבון את הצרכים ההתפתחותיים, הפיננסיים והמסחריים של מדינות מתפתחות, בעיקר המדינות הכי פחות מפותחות;
<i>Recognizing</i> the importance of transparent measures regarding government procurement, of carrying out procurements in a transparent and impartial manner and of avoiding conflicts of interest and corrupt practices, in accordance with applicable international instruments, such as the United Nations Convention Against Corruption;	בהכירם בחשיבות האמצעים השקופים ביחס לרכש ממשלתי, בחשיבות ביצוע רכישות באופן שקוף וחסר פניות ומניעת ניגודי אינטרסים ונהגים מושחתים, בהתאם למסמכים בינלאומיים בני החלה, כגון אמנת האומות המאוחדות נגד שחיתות;
<i>Recognizing</i> the importance of using, and encouraging the use of, electronic means for procurement covered by this Agreement;	בהכירם בחשיבות השימוש, ועידוד השימוש, באמצעים אלקטרוניים לרכש המכוסה ע"י הסכם זה;
<i>Desiring</i> to encourage acceptance of and accession to this Agreement by WTO Members not party to it;	בשאיפתם לעודד קבלה של הסכם זה והצטרפות אליו ע"י חברי WTO שאינם צדדים לו;
Hereby agree as follows:	מסכימים בזה לאמור:
Article I Definitions	סעיף 1 הגדרות
For purposes of this Agreement:	למטרות הסכם זה:
(a) commercial goods or services means goods or services of a type generally sold or offered for sale in the commercial marketplace to, and customarily purchased by, non-governmental buyers for non-governmental purposes;	(א) "טובין או שירותים מסחריים" פירושו טובין או שירותים מהסוג הנמכר או מוצע למכירה בדרך כלל באופן מסחרי לקונים לא-ממשלתיים למטרות לא-ממשלתיות, ונרכש על ידיהם;
(b) Committee means the Committee on Government Procurement established by Article XXI:1;	(ב) "ועדה" פירושו הוועדה בדבר רכש ממשלתי שהוקמה לפי סעיף 1:21;

(c) construction service means a service that has as its objective the realization by whatever means of civil or building works, based on Division 51 of the United Nations Provisional Central Product Classification (CPC);	(ג) "שירות בנייה" פירושו שירות שיעדו הוא מימוש באמצעים כלשהם של עבודות אזרחיות או עבודות בנייה, בהתבסס על פרק 51 של סיווג המוצרים המרכזי של האומות המאוחדות (CPC);
(d) country includes any separate customs territory that is a Party to this Agreement. In the case of a separate customs territory that is a Party to this Agreement, where an expression in this Agreement is qualified by the term "national", such expression shall be read as pertaining to that customs territory, unless otherwise specified;	(ד) "מדינה" כולל כל שטח מכס נפרד שהוא צד להסכם זה. במקרה של רשות מכס נפרדת שהיא צד להסכם זה, כאשר ביטוי בהסכם זה מאופיין ע"י המונח "לאומי", ייקרא ביטוי זה כנוגע לאותו שטח מכס, אלא אם כן פורט אחרת;
(e) days means calendar days;	(ה) "ימים" פירושו ימי לוח;
(f) electronic auction means an iterative process that involves the use of electronic means for the presentation by suppliers of either new prices, or new values for quantifiable non-price elements of the tender related to the evaluation criteria, or both, resulting in a ranking or re-ranking of tenders;	(ו) "מכירה פומבית אלקטרונית" פירושו תהליך חוזר על עצמו הכרוך בשימוש באמצעים אלקטרוניים להצגה ע"י ספקים של מחירים חדשים, או ערכים חדשים לרכיבים בני כימות במכרז שאינם מתומחרים בו בהתייחס לאמות המידה להערכה, או גם וגם, כשהתוצאה היא דירוג או דירוג מחדש של מכרזים;
(g) in writing or written means any worded or numbered expression that can be read, reproduced and later communicated. It may include electronically transmitted and stored information;	(ז) "בכתב" או "כתוב" פירושו כל מבע במילים או במספרים שניתן לקרוא, להעתיק ומאוחר יותר להעביר. ההגדרה עשויה לכלול מידע המועבר ומאוחסן אלקטרונית;
(h) limited tendering means a procurement method whereby the procuring entity contacts a supplier or suppliers of its choice;	(ח) "מכרז מוגבל" פירושו שיטת רכש שלפיה הגוף הרוכש מתקשר עם ספק או ספקים לפי בחירתו;
(i) measure means any law, regulation, procedure, administrative guidance or practice, or any action of a procuring entity relating to a covered procurement;	(ט) "אמצעי" פירושו כל חוק, תקנה, נוהל, הנחייה או נוהג מינהלי, או כל פעולה של גוף רוכש בהתייחס לרכש מכוסה;
(j) multi-use list means a list of suppliers that a procuring entity has determined satisfy the conditions for participation in that list, and that the procuring entity intends to use more than once;	(י) "רשימה רב-שימושית" פירושו רשימת ספקים שגוף רוכש קבע כי הם עומדים בתנאים להשתתפות באותה רשימה, ושהגוף הרוכש מתכוון להשתמש בהם יותר מפעם;
(k) notice of intended procurement means a notice published by a procuring entity inviting interested suppliers to submit a request for participation, a tender, or both;	(יא) "הודעה על רכש מיועד" פירושו הודעה שמפרסם גוף רוכש המזמן ספקים מעוניינים להגיש בקשה להשתתפות, מכרז, או גם וגם;
(l) offset means any condition or undertaking that encourages local development or improves a Party's balance-of-payments accounts, such as the use of domestic content, the licensing of technology, investment, counter-trade and similar action or requirement;	(יב) "רכש גומלין" פירושו תנאי או התחייבות שמעודדים פיתוח מקומי או משפרים את חשבונות מאזן התשלומים של צד, כגון השימוש בתוכן מקומי, רישוי טכנולוגיה, השקעה, סחר-נגדי ופעולה או דרישה דומות;
(m) open tendering means a procurement method whereby all interested suppliers may submit a tender;	(יג) "מכרז פתוח" פירושו שיטת רכש שלפיה כל הספקים המעוניינים רשאים להגיש הצעה למכרז;
(n) person means a natural person or a juridical person;	(יד) "אדם" פירושו אדם טבעי או גוף משפטי;
(o) procuring entity means an entity covered under a	(טו) "גוף רוכש" פירושו גוף המכוסה לפי נספח 1, 2 או 3

Party's Annex 1, 2 or 3 to Appendix I;	למוסף 1 של צד ;
(p) qualified supplier means a supplier that a procuring entity recognizes as having satisfied the conditions for participation;	(טז) "ספק כשיר" פירושו ספק שהגוף הרוכש הכיר בו כמי שעמד בתנאים להשתתפות;
(q) selective tendering means a procurement method whereby only qualified suppliers are invited by the procuring entity to submit a tender;	(יז) "מכרז סלקטיבי" פירושו שיטת רכש שלפיה רק ספקים כשירים מוזמנים ע"י הגוף הרוכש להגיש מכרז;
(r) services includes construction services, unless otherwise specified;	(יח) "שירותים" כולל שירותי בנייה, אלא אם כן נקבע אחרת;
(s) standard means a document approved by a recognized body that provides for common and repeated use, rules, guidelines or characteristics for goods or services, or related processes and production methods, with which compliance is not mandatory. It may also include or deal exclusively with terminology, symbols, packaging, marking or labelling requirements as they apply to a good, service, process or production method;	(יט) "תקן" פירושו מסמך מאושר ע"י גוף מוכר הקובע הוראות בדבר שימוש נפוץ וחוזר, כללים, הנחיות או מאפיינים לטובין או לשירותים, או תהליכים קשורים ושיטות ייצור קשורות, שהציות להם אינו חובה. כן הוא עשוי לכלול או לעסוק באופן בלעדי במינוח, סמלים, אריזה, דרישות סימון או תיוג כפי שהן חלות על פריט טובין, שירות, תהליך או שיטת ייצור;
(t) supplier means a person or group of persons that provides or could provide goods or services; and	(כ) "ספק" פירושו אדם או קבוצת בני אדם המספקים או יכולים לספק טובין או שירותים; וכן
(u) technical specification means a tendering requirement that:	(כא) "מפרט טכני" פירושו דרישת מכרז אשר:
(i) lays down the characteristics of goods or services to be procured, including quality, performance, safety and dimensions, or the processes and methods for their production or provision; or	(i) מפרטת את מאפייני הטובין או השירותים המיועדים לרכישה, כולל איכות, תפקוד, בטיחות וממדים, או את התהליכים והשיטות לייצורם או לאספקתם; או
(ii) addresses terminology, symbols, packaging, marking or labelling requirements, as they apply to a good or service.	(ii) מטפלת במינוח, סמלים, אריזה, דרישות סימון או תיוג כפי שהן חלות על פריט טובין או שירות.
Article II Scope and Coverage	סעיף 2 היקף וכיסוי
<i>Application of Agreement</i>	החלת ההסכם
1. This Agreement applies to any measure regarding covered procurement, whether or not it is conducted exclusively or partially by electronic means.	1. הסכם זה חל על כל אמצעי ביחס לרכש מכוסה, בין אם הוא מתנהל באופן בלעדי או חלקי באמצעים אלקטרוניים ובין אם לאו.
2. For the purposes of this Agreement, covered procurement means procurement for governmental purposes:	2. למטרות הסכם זה, רכש מכוסה פירושו רכש למטרות ממשלתיות:
(a) of goods, services, or any combination thereof:	(א) של טובין, שירותים, או כל שילוב שלהם :
(i) as specified in each Party's annexes to Appendix I; and	(i) כמפורט בנספחים של כל צד למוסף 1: וכן
(ii) not procured with a view to commercial sale or resale, or for use in the production or supply of goods or services for commercial sale or resale;	(ii) שלא נרכשו במגמה למכירה או מכירה חוזרת באופן מסחרי, או לשימוש בייצור או באספקה של טובין או שירותים למכירה או מכירה חוזרת באופן מסחרי;
(b) by any contractual means, including: purchase; lease; and rental or hire purchase, with or without an option to buy;	(ב) בכל אמצעי חוזי, כולל: רכש; חכירה; ורכישה בשכירות או בשכר-מכר, עם או בלי אופציה לקנייה;
(c) for which the value, as estimated in accordance with paragraphs 6 through 8, equals or exceeds the	(ג) שלגביו הערך, כפי שהוא נאמד בהתאם לס"ק 6 עד 8, מוערך כשווה לסף הנוגע בדבר המפורט בנספחים של

relevant threshold specified in a Party's annexes to Appendix I, at the time of publication of a notice in accordance with Article VII;	כל צד למוסף 1 או כעולה עליו, במועד פרסום ההודעה בהתאם לסעיף 7;
(d) by a procuring entity; and	(ד) ע"י גוף רוכש; וכן
(e) that is not otherwise excluded from coverage in paragraph 3 or a Party's annexes to Appendix I.	(ה) שאינו מורחג אחרת מהכיסוי בס"ק 3 או בנספחים של כל צד למוסף 1.
3. Except where provided otherwise in a Party's annexes to Appendix I, this Agreement does not apply to:	3. להוציא מקום שנקבע אחרת בנספחים של כל צד למוסף 1, הסכם זה אינו חל על:
(a) the acquisition or rental of land, existing buildings or other immovable property or the rights thereon;	(א) הרכישה או ההשכרה של קרקע, בניינים או מקרקעין אחרים, או הזכויות בהם;
(b) non-contractual agreements or any form of assistance that a Party provides, including cooperative agreements, grants, loans, equity infusions, guarantees and fiscal incentives;	(ב) הסכמים לא-חוזיים או כל צורה של סיוע שצד מעניק, כולל הסכמי שיתוף פעולה, מענקים, הלוואות, הזרמות הון, ערבויות ותמריצים פיסקליים;
(c) the procurement or acquisition of fiscal agency or depository services, liquidation and management services for regulated financial institutions or services related to the sale, redemption and distribution of public debt, including loans and government bonds, notes and other securities;	(ג) הרכש או הרכישה של סוכנות פסקלית או שירותי הפקדה, שירותי פירוק וניהול למוסדות או שירותים פיננסיים שבפיקוח הקשורים במכירה, בפידיון ובחלוקה של חוב ציבורי, כולל הלוואות ואיגרות חוב ממשלתיות, שטרות וניירות ערך אחרים;
(d) public employment contracts;	(ד) חוזה העסקה בשירות הציבורי;
(e) procurement conducted:	(ה) רכש שהתנהל:
(i) for the specific purpose of providing international assistance, including development aid;	(i) למטרה המוגדרת של מתן סיוע בינלאומי, כולל סיוע לפיתוח;
(ii) under the particular procedure or condition of an international agreement relating to the stationing of troops or relating to the joint implementation by the signatory countries of a project; or	(ii) לפי תנאי או נוהל מסוים של הסכם בינלאומי המתייחסים להצבת כוחות צבא או ליישום משותף של פרויקט ע"י המדינות החותמות; או
(iii) under the particular procedure or condition of an international organization, or funded by international grants, loans or other assistance where the applicable procedure or condition would be inconsistent with this Agreement.	(iii) לפי תנאי או נוהל מסוים של ארגון בינלאומי, או במימון של מענקים בינלאומיים, הלוואות או סיוע אחר מקום שהנוהל או התנאי בני ההחלה אינם עולים בקנה אחד עם הסכם זה.
4. Each Party shall specify the following information in its annexes to Appendix I:	4. כל צד יפרט את המידע הבא בנספחים שלו למוסף 1:
(a) in Annex 1, the central government entities whose procurement is covered by this Agreement;	(א) בנספח 1, הגופים הממשלתיים המרכזיים שהרכש שלהם מכוסה ע"י הסכם זה;
(b) in Annex 2, the sub-central government entities whose procurement is covered by this Agreement;	(ב) בנספח 2, הגופים הממשלתיים התת-מרכזיים שהרכש שלהם מכוסה ע"י הסכם זה;
(c) in Annex 3, all other entities whose procurement is covered by this Agreement;	(ג) בנספח 3, כל הגופים האחרים שהרכש שלהם מכוסה ע"י הסכם זה;
(d) in Annex 4, the goods covered by this Agreement;	(ד) בנספח 4, הטובין המכוסים ע"י הסכם זה;
(e) in Annex 5, the services, other than construction services, covered by this Agreement;	(ה) בנספח 5, השירותים, שאינם שירותי בנייה, המכוסים ע"י הסכם זה;
(f) in Annex 6, the construction services covered by	(ו) בנספח 6, שירותי בנייה המכוסים ע"י הסכם זה; וכן

this Agreement; and	
(g) in Annex 7, any General Notes.	(ז) בנספח 7, כל הערה כללית.
5. Where a procuring entity, in the context of covered procurement, requires persons not covered under a Party's annexes to Appendix I to procure in accordance with particular requirements, Article IV shall apply <i>mutatis mutandis</i> to such requirements.	5. מקום שגוף רוכש, בהקשר של רכש מכוסה, מחייב בני אדם שאינם מכוסים ע"י נספחים של צד למוסף 1 לרכוש בהתאם לדרישות מסוימות, סעיף 4 יחול עם השינויים המתבקשים על דרישות כאמור.
<i>Valuation</i>	הערכה
6. In estimating the value of a procurement for the purpose of ascertaining whether it is a covered procurement, a procuring entity shall:	6. באומרו את ערך הרכש למטרות הקביעה אם הוא רכש מכוסה או לא, גוף רוכש:
(a) neither divide a procurement into separate procurements nor select or use a particular valuation method for estimating the value of a procurement with the intention of totally or partially excluding it from the application of this Agreement; and	(א) לא יחלק את הרכש שלו לרכישות נפרדות ולא יבחר או ישתמש בשיטת הערכה לאומדן ערך הרכש בכוונה להחריג אותו באופן מלא או חלקי מהחלת הסכם זה; וכן
(b) include the estimated maximum total value of the procurement over its entire duration, whether awarded to one or more suppliers, taking into account all forms of remuneration, including:	(ב) יכול את הערך הכולל המירבי המשוער של הרכש לאורך כל תקופתו, בין אם הוא מוענק לספק אחד או יותר, בהתחשב כל צורות התשלום, לרבות:
(i) premiums, fees, commissions and interest; and	(i) פרמיות, אגרות, עמלות וריביות; וכן
(ii) where the procurement provides for the possibility of options, the total value of such options.	(ii) מקום שהרכש מציב אפשרות לאופציות, הערך הכולל של האופציות האמורות.
7. Where an individual requirement for a procurement results in the award of more than one contract, or in the award of contracts in separate parts (hereinafter referred to as "recurring contracts"), the calculation of the estimated maximum total value shall be based on:	7. מקום שתוצאתה של דרישה פרטנית לרכש היא הענקה של יותר מחוזה אחד, או הענקת חוזים בחלקים נפרדים (להלן "חוזים נשנים"), חישוב הערך הכולל המירבי המשוער יתבסס על:
(a) the value of recurring contracts of the same type of good or service awarded during the preceding 12 months or the procuring entity's preceding fiscal year, adjusted, where possible, to take into account anticipated changes in the quantity or value of the good or service being procured over the following 12 months; or	(א) ערך החוזים הנשנים לאותו סוג של טובין או שירותים שהוענקו ב-12 החודשים הקודמים או בשנת הכספים הקודמת של הגוף הרוכש, בהתאמה, מקום שאפשר, להבאה בחשבון של שינויים צפויים בכמות או בערך של הטובין או השירות הנרכשים במשך 12 החודשים הבאים; או
(b) the estimated value of recurring contracts of the same type of good or service to be awarded during the 12 months following the initial contract award or the procuring entity's fiscal year.	(ב) הערך המשוער של חוזים נשנים לאותו סוג של טובין או שירותים שיוענקו ב-12 החודשים שאחרי הענקת החוזה הראשוני או שנת הכספים של הגוף הרוכש.
8. In the case of procurement by lease, rental or hire purchase of goods or services, or procurement for which a total price is not specified, the basis for valuation shall be:	8. במקרים של חוזים לרכש בהשכרה, חכירה או שכר-מכר של טובין או שירותים, או רכש שלגביו לא מפורט מחיר כולל, הבסיס להערכה יהיה:
(a) in the case of a fixed-term contract:	(א) במקרה של חוזה לתקופה קבועה:
(i) where the term of the contract is 12 months or less, the total estimated maximum value for its duration; or	(i) מקום שתקופת החוזה היא 12 חודשים או פחות, חישוב הערך הכולל המירבי המשוער של החוזה לכל תקופתו; או
(ii) where the term of the contract exceeds 12 months, the total estimated maximum value, including any	(ii) מקום שתקופת החוזה עולה על 12 חודשים, חישוב הערך הכולל המירבי המשוער, כולל כל ערך שירוי

estimated residual value;	משוער.
(b) where the contract is for an indefinite period, the estimated monthly instalment multiplied by 48; and	(ב) מקום שהחווה הוא לתקופה בלתי מוגבלת, התשלום החודשי המשוער מוכפל ב-48; וכן
(c) where it is not certain whether the contract is to be a fixed-term contract, subparagraph (b) shall be used.	(ג) מקום שלא ידוע אם החווה יהיה חוזה לתקופה קבועה, ישתמשו בתת-ס"ק (ב).
Article III Security and General Exceptions	סעיף 3 ביטחון וחריגים כלליים
1. Nothing in this Agreement shall be construed to prevent any Party from taking any action or not disclosing any information that it considers necessary for the protection of its essential security interests relating to the procurement of arms, ammunition or war materials, or to procurement indispensable for national security or for national defence purposes.	1. אין בהסכם זה דבר שיתפרש כמונע מצד לנקוט פעולה כלשהי או לא לגלות מידע כלשהו הנראה לו חיוני להגנה על האינטרסים הביטחוניים המהותיים שלו הקשורים לרכישת נשק, תחמושת או חומרי מלחמה, או לרכש החיוני לביטחון הלאומי או למטרות הגנה לאומית.
2. Subject to the requirement that such measures are not applied in a manner that would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination between Parties where the same conditions prevail or a disguised restriction on international trade, nothing in this Agreement shall be construed to prevent any Party from imposing or enforcing measures:	2. בכפוף לדרישה שאמצעים כאמור לא יוחלו באופן העשוי להוות אמצעי לאפליה שרירותית או בלתי ניתנת להצדקה בין הצדדים מקום שאותם תנאים שוררים, או הגבלה סמויה על סחר בינלאומי, אין בהסכם זה דבר שיתפרש כמונע מצד להטיל או לאכוף אמצעים:
(a) necessary to protect public morals, order or safety;	(א) הדרושים להגנה על המוסר הציבורי, על הסדר הציבורי או על בטיחות הציבור;
(b) necessary to protect human, animal or plant life or health;	(ב) הדרושים להגנה על בריאות האדם, החי או הצומח;
(c) necessary to protect intellectual property; or	(ג) הדרושים להגנה על קניין רוחני; או
(d) relating to goods or services of persons with disabilities, philanthropic institutions or prison labour.	(ד) הקשורים לטובין או לשירותים לנכים, למוסדות פילנתרופיים או לעובדים-אסירים.
Article IV General Principles	סעיף 4 עקרונות כלליים
<i>Non-Discrimination</i>	אי-אפליה
1. With respect to any measure regarding covered procurement, each Party, including its procuring entities, shall accord immediately and unconditionally to the goods and services of any other Party and to the suppliers of any other Party offering the goods or services of any Party, treatment no less favourable than the treatment the Party, including its procuring entities, accords to:	1. ביחס לכל אמצעי הנוגע לרכש מכוסה, כל צד, כולל הגופים הרוכשים שלו, יעניק מיד וולא תנאי לטובין ולשירותים של כל צד אחר, ולספקים של כל צד אחר המציעים טובין ושירותים של כל צד, יחס מועדף לא פחות מהיחס שהצד, כולל הגופים הרוכשים שלו, מעניק:
(a) domestic goods, services and suppliers; and	(א) לטובין, שירותים וספקים מקומיים; וכן
(b) goods, services and suppliers of any other Party.	(ב) לטובין, שירותים וספקים של כל צד אחר.
2. With respect to any measure regarding covered procurement, a Party, including its procuring entities, shall not:	2. ביחס לכל אמצעי הנוגע לרכש מכוסה, כל צד, כולל הגופים הרוכשים שלו, לא:
(a) treat a locally established supplier less favourably than another locally established supplier on the basis of the degree of foreign affiliation or	(א) יעניקו לספק מקומי יחס מועדף פחות מאשר לספק מקומי אחר על בסיס המעורבות הזרה או הבעלות הזרה;;

ownership; or	
(b) discriminate against a locally established supplier on the basis that the goods or services offered by that supplier for a particular procurement are goods or services of any other Party.	(ב) יפלו כנגד ספק מקומי על בסיס העובדה שהטובין או השירותים שמציע אותו ספק לרכש מסוים הם טובין או שירותים של צד אחר כלשהו.
<i>Use of Electronic Means</i>	שימוש באמצעים אלקטרוניים
3. When conducting covered procurement by electronic means, a procuring entity shall:	3. בעת עריכת רכש מכוסה באמצעים אלקטרוניים, הגוף הרוכש:
(a) ensure that the procurement is conducted using information technology systems and software, including those related to authentication and encryption of information, that are generally available and interoperable with other generally available information technology systems and software; and	(א) יבטיח כי הרכש ייערך תוך שימוש במערכות ובתוכנה של טכנולוגיית מידע, כולל אלה הקשורות לאימות ולהצפנה של מידע, הזמינות באופן כללי והניתנות לשילוב במערכות ובתוכנה של טכנולוגיית מידע הזמינות באופן כללי; וכן
(b) maintain mechanisms that ensure the integrity of requests for participation and tenders, including establishment of the time of receipt and the prevention of inappropriate access.	(ב) יקיים מנגנונים שיבטיחו את יושרתן של בקשות להשתתפות ולמכרזים, כולל קביעת מועד הקבלה ומניעת גישה לא נאותה.
<i>Conduct of Procurement</i>	ניהול רכש
4. A procuring entity shall conduct covered procurement in a transparent and impartial manner that:	4. גוף רוכש יערוך רכש מכוסה באופן שקוף וחסר פניות אשר:
(a) is consistent with this Agreement, using methods such as open tendering, selective tendering and limited tendering;	(א) עולה בקנה אחד עם הסכם זה, בעזרת שיטות כגון מכרז פתוח, מכרז סלקטיבי ומכרז מוגבל;
(b) avoids conflicts of interest; and	(ב) מונע ניגודי עניינים; וכן
(c) prevents corrupt practices.	(ג) מונע נהגים מושחתים.
<i>Rules of Origin</i>	כללי מקור
5. For purposes of covered procurement, a Party shall not apply rules of origin to goods or services imported from or supplied from another Party that are different from the rules of origin the Party applies at the same time in the normal course of trade to imports or supplies of the same goods or services from the same Party.	5. למטרות רכש מכוסה, צד לא יחיל כללי מקור על טובין או שירותים המיובאים או מסופקים מהצד האחר, שהנם שונים מכללי מקור שהצד מחיל באותו זמן במהלך הרגיל של הסחר על ייבוא או אספקה של טובין או שירותים זהים מאותו צד.
<i>Offsets</i>	רכש גומלין
6. With regard to covered procurement, a Party, including its procuring entities, shall not seek, take account of, impose or enforce any offset.	6. בהתייחס לרכש מכוסה, צד, כולל הגופים הרוכשים שלו, לא יבקש, יביא בחשבון, ינצל, יטיל או יאכוף רכש גומלין כלשהו.
<i>Measures Not Specific to Procurement</i>	אמצעים שאינם ספציפיים לרכש
7. Paragraphs 1 and 2 shall not apply to: customs duties and charges of any kind imposed on, or in connection with, importation; the method of levying such duties and charges; other import regulations or formalities and measures affecting trade in services other than measures governing covered procurement.	ס"ק 1 ו-2 לא יחולו על: דמי מכס והיטלים מכל סוג המוטלים על, או בווקה, לייבוא; שיטת ההטלה של מכסים והיטלים כאמור; תקנות או נהלי ייבוא אחרים ואמצעים המשפיעים על הסחר בשירותים להוציא אמצעים המסדירים רכש מכוסה.
Article V Developing Countries	סעיף 5 מדינות מתפתחות

<p>1. In negotiations on accession to, and in the implementation and administration of, this Agreement, the Parties shall give special consideration to the development, financial and trade needs and circumstances of developing countries and least developed countries (collectively referred to hereinafter as "developing countries", unless specifically identified otherwise), recognizing that these may differ significantly from country to country. As provided for in this Article and on request, the Parties shall accord special and differential treatment to:</p>	<p>1. במשא-ומתן על הצטרפות להסכם זה, וביישומו ובניהולו, יביאו הצדדים בחשבון באופן מיוחד את הצרכים ההתפתחותיים, הכספיים והמסחריים ואת נסיבותיהן של מדינות מתפתחות, בעיקר של המדינות הכי פחות מפותחות (ייקראו במשותף להלן "מדינות מתפתחות", אלא אם כן זוהו במפורש אחרת), בהכירם בכך שאלה עשויים להיות שונים באופן משמעותי ממדינה למדינה. לפי הוראות הסכם זה ולפי בקשה, הצדדים יעניקו יחס מיוחד ושונה:</p>
<p>(a) least developed countries; and</p>	<p>(א) למדינות הכי פחות מפותחות; וכן</p>
<p>(b) any other developing country, where and to the extent that this special and differential treatment meets its development needs.</p>	<p>(ב) לכל מדינה מתפתחת אחרת, מקום ובמידה שיחס מיוחד ושונה זה עונה על צרכיה ההתפתחותיים.</p>
<p>2. Upon accession by a developing country to this Agreement, each Party shall provide immediately to the goods, services and suppliers of that country the most favourable coverage that the Party provides under its annexes to Appendix I to any other Party to this Agreement, subject to any terms negotiated between the Party and the developing country in order to maintain an appropriate balance of opportunities under this Agreement.</p>	<p>2. עם הצטרפותה של מדינה מתפתחת להסכם זה, כל צד יעניק מיד לטובין, לשירותים ולספקים של אותה מדינה את הכיסוי המועדף ביותר שהצד מעניק לפי נספחיו למוסף 1 לכל צד אחר להסכם זה, כפוף לכל תנאי שהוסכם בין הצד לבין המדינה המתפתחת על מנת לקיים איזון מתאים של הזדמנויות לפי הסכם זה.</p>
<p>3. Based on its development needs, and with the agreement of the Parties, a developing country may adopt or maintain one or more of the following transitional measures, during a transition period and in accordance with a schedule, set out in its relevant annexes to Appendix I, and applied in a manner that does not discriminate among the other Parties:</p>	<p>3. בהתבסס על הצרכים ההתפתחותיים שלה, ובהסכמת הצדדים, מדינה מתפתחת רשאית לאמץ או לקיים אחד או יותר מהאמצעים הזמניים הבאים, לתקופת מעבר ובהתאם ללו"ז, כמפורט בנספחים למוסף 1 הנוגעים בדבר שלה, ולהחילם באופן שאינו מפלה בין הצדדים האחרים:</p>
<p>(a) a price preference programme, provided that the programme:</p>	<p>(א) תכנית העדפת מחירים, ובלבד שהתכנית:</p>
<p>(i) provides a preference only for the part of the tender incorporating goods or services originating in the developing country applying the preference or goods or services originating in other developing countries in respect of which the developing country applying the preference has an obligation to provide national treatment under a preferential agreement, provided that where the other developing country is a Party to this Agreement, such treatment would be subject to any conditions set by the Committee; and</p>	<p>(i) מעניקה העדפה רק לחלק המכרו המשלב טובין או שירותים שמקורם במדינה המתפתחת המחילה את ההעדפה או טובין או שירותים שמקורם במדינות מתפתחות אחרות שביחס אליהן למדינה המתפתחת המחילה את ההעדפה יש התחייבות לתת יחס לאומי לפי הסכם העדפה, ובלבד שמקום שהמדינה המתפתחת האחרת היא צד להסכם זה, יחס כאמור יהיה כפוף לכל תנאי שקבעה הוועדה; וכן</p>
<p>(ii) is transparent, and the preference and its application in the procurement are clearly described in the notice of intended procurement;</p>	<p>(ii) שקופה, וההעדפה והחלתה ברכש מתוארות בבירור בהודעה על רכש מיועד;</p>
<p>(b) an offset, provided that any requirement for, or consideration of, the imposition of the offset is clearly stated in the notice of intended procurement;</p>	<p>(ב) רכש גומלין, ובלבד שכל דרישה להטלת רכש גומלין או לדיון בו מפורטת בבירור בהודעה על רכש מיועד;</p>
<p>(c) the phased-in addition of specific entities or sectors; and</p>	<p>(ג) ההוספה בשלבים של גופים או מגזרים מסוימים; וכן</p>
<p>(d) a threshold that is higher than its permanent</p>	<p>(ד) סף שהוא גבוה יותר מהסף הקבוע שלה.</p>

threshold.	
4. In negotiations on accession to this Agreement, the Parties may agree to the delayed application of any specific obligation in this Agreement, other than Article IV:1(b), by the acceding developing country while that country implements the obligation. The implementation period shall be:	4. במשא-ומתן על הצטרפות להסכם זה, הצדדים רשאים להסכים לדחות את החלתה של כל התחייבות מוגדרת כלשהי בהסכם זה, למעט סעיף 1:4 (ב), על ידי המדינה המתפתחת המצטרפת, בעוד אותה מדינה מיישמת את ההתחייבות. תקופה היישום תהיה:
(a) for a least developed country, five years after its accession to this Agreement; and	(א) למדינה הכי פחות מפותחת, חמש שנים אחרי הצטרפותה להסכם זה; וכן
(b) for any other developing country, only the period necessary to implement the specific obligation and not to exceed three years.	(ב) לכל מדינה מתפתחת אחרת, רק פרק הזמן הדרוש ליישום ההתחייבות המוגדרת, ולא יותר משלוש שנים.
5. Any developing country that has negotiated an implementation period for an obligation under paragraph 4 shall list in its Annex 7 to Appendix I the agreed implementation period, the specific obligation subject to the implementation period and any interim obligation with which it has agreed to comply during the implementation period.	5. כל מדינה מתפתחת שנשאה ונתנה על תקופת יישום להתחייבות לפי ס"ק 4 תפרט בנספח 7 למוסף 1 שלה את תקופת היישום המוסכמת, את ההתחייבות המוגדרת הכפופה לתקופת יישום, וכל התחייבות זמנית שהסכימה לציית לה במהלך תקופת היישום.
6. After this Agreement has entered into force for a developing country, the Committee, on request of the developing country, may:	6. אחרי כניסתו של הסכם זה לתוקף לגבי מדינה מתפתחת, הוועדה, לבקשת המדינה התפתחת, רשאית:
(a) extend the transition period for a measure adopted or maintained under paragraph 3 or any implementation period negotiated under paragraph 4; or	(א) להאריך את תקופת המעבר לגבי אמצעי שאומץ או קיים לפי ס"ק 3 או כל תקופת יישום שהוסכם עליה לפי ס"ק 4; או
(b) approve the adoption of a new transitional measure under paragraph 3, in special circumstances that were unforeseen during the accession process.	(ב) לאשר את אימוצו של אמצעי זמני חדש לפי ס"ק 3, בנסיבות מיוחדות שלא ניתן היה לחזות במשך תהליך ההצטרפות.
7. A developing country that has negotiated a transitional measure under paragraph 3 or 6, an implementation period under paragraph 4 or any extension under paragraph 6 shall take such steps during the transition period or implementation period as may be necessary to ensure that it is in compliance with this Agreement at the end of any such period. The developing country shall promptly notify the Committee of each step.	7. מדינה מתפתחת שנשאה ונתנה על אמצעי זמני לפי ס"ק 3 או 6, תקופת יישום לפי ס"ק 4 או כל הארכה לפי ס"ק 6, תנקוט בתקופת המעבר או בתקופת היישום צעדים כפי שיירדשו על מנת להבטיח כי היא מציינת להסכם זה בתום כל תקופה כאמור. המדינה המתפתחת תודיע במהרה לוועדה על כל צעד.
8. The Parties shall give due consideration to any request by a developing country for technical cooperation and capacity building in relation to that country's accession to, or implementation of, this Agreement.	8. הצדדים ישקלו כיאות כל בקשה של מדינה מתפתחת לשתוף פעולה טכני ובניית יכולת ביחס להצטרפותה של אותה מדינה להסכם זה או ליישומו.
9. The Committee may develop procedures for the implementation of this Article. Such procedures may include provisions for voting on decisions relating to requests under paragraph 6.	9. הוועדה המשותפת רשאית לפתח נהלים ליישום סעיף זה. נהלים אלו כאמור עשויים לכלול הוראות בדבר הצבעה על החלטות המתייחסות לבקשות לפי ס"ק 6.
10. The Committee shall review the operation and effectiveness of this Article every five years.	10. הוועדה תבחן את הפעולה והיעילות של סעיף זה מדי 5 שנים.
Article VI Information on the Procurement System	סעיף 6 מידע על מערכת הרכש
1. Each Party shall:	1. כל צד:

(a) promptly publish any law, regulation, judicial decision, administrative ruling of general application, standard contract clause mandated by law or regulation and incorporated by reference in notices or tender documentation and procedure regarding covered procurement, and any modifications thereof, in an officially designated electronic or paper medium that is widely disseminated and remains readily accessible to the public; and	(א) יפרסם במהרה כל חוק, תקנה, החלטה שיפוטית, פסיקה מינהלית בעלת החלה כללית, סעיף חוזה תקני המחויב על פי חוק או תקנה ומשולב כהתייחסות בהודעות או במסמכי מכרז ונוהל ביחס לרכש מכוסה, וכל שינוי בהם, יפורסמו בתווך אלקטרוני או מודפס המיועד לכך רשמית, המופץ בתפוצה רחבה ונגיש לציבור; וכן
(b) provide an explanation thereof to any Party, on request.	(ב) ימסור הסבר על כך לכל צד, לפי בקשה.
2. Each Party shall list:	2. כל צד ירשום:
(a) in Appendix II, the electronic or paper media in which the Party publishes the information described in paragraph 1;	(א) במוסף 2, את התווך האלקטרוני או המודפס שבו מפרסם הצד את המידע המתואר בס"ק 1;
(b) in Appendix III, the electronic or paper media in which the Party publishes the notices required by Articles VII, IX:7 and XVI:2; and	(ב) במוסף 3, את התווך האלקטרוני או המודפס שבו מפרסם הצד את ההודעות הנדרשות ע"י סעיפים 7, 9:7 ו-16:2; וכן
(c) in Appendix IV, the website address or addresses where the Party publishes:	(ג) במוסף 4, את כתובות אתר או אתרי האינטרנט שבהם הצד מפרסם:
(i) its procurement statistics pursuant to Article XVI:5; or	(i) את סטטיסטיקת הרכש שלו בהתאם לסעיף 5:16; או
(ii) its notices concerning awarded contracts pursuant to Article XVI:6.	(ii) את הודעותיו בנוגע לחוזים שהוענקו בהתאם לסעיף 6:16.
3. Each Party shall promptly notify the Committee of any modification to the Party's information listed in Appendix II, III or IV.	3. כל צד יודיע באופן מיידי לוועדה על כל שינוי במידע של הצד הרשום במוסף 2, 3 או 4.
Article VII Notices	סעיף 7 הודעות
<i>Notice of Intended Procurement</i>	הודעה על רכש מיועד
1. For each covered procurement, a procuring entity shall publish a notice of intended procurement in the appropriate paper or electronic medium listed in Appendix III, except in the circumstances described in Article XIII. Such medium shall be widely disseminated and such notices shall remain readily accessible to the public, at least until expiration of the time-period indicated in the notice. The notices shall:	1. לכל רכש מכוסה, גוף רוכש יפרסם הודעה על רכש מיועד בתווך האלקטרוני או המודפס המתאים הרשום במוסף 3, להוציא בנסיבות המתוארות בסעיף 13. תווך כאמור יופץ בתפוצה רחבה והודעות כאמור יישארו נגישות לציבור, לפחות עד תום תקופת הזמן המצוינת בהודעה.
(a) for procuring entities covered under Annex 1, be accessible by electronic means free of charge through a single point of access, for at least any minimum period of time specified in Appendix III; and	(א) לגופים רוכשים המכוסים לפי נספח 1, ההודעות יהיו נגישות באמצעים אלקטרוניים חינם בנקודת גישה יחידה, לפחות לכל תקופת זמן מזערית המפורטת במוסף 3; וכן
(b) for procuring entities covered under Annex 2 or 3, where accessible by electronic means, be provided, at least, through links in a gateway electronic site that is accessible free of charge.	(ב) לגופים רוכשים המכוסים לפי נספח 2 או 3, מקום שההודעות נגישות באמצעים אלקטרוניים, הן יינתנו, לפחות, באמצעות קישורים באתר כניסה אלקטרוני הנגיש חינם.
Parties, including their procuring entities covered under Annex 2 or 3, are encouraged to publish their notices by electronic means free of charge through a single point of access.	צדדים, כולל הגופים הרוכשים שלהם המכוסים לפי נספח 2 או 3, נקראים לפרסם את הודעותיהם באמצעים אלקטרוניים חינם באמצעות נקודת גישה יחידה.

2. Except as otherwise provided in this Agreement, each notice of intended procurement shall include:	2. אלא אם כן נקבע אחרת בהסכם זה, כל הודעה על רכש מיועד תכלול את:
(a) the name and address of the procuring entity and other information necessary to contact the procuring entity and obtain all relevant documents relating to the procurement, and their cost and terms of payment, if any;	(א) שמו ומענו של הגוף הרוכש ומידע אחר הדרוש ליצירת קשר עם הגוף הרוכש ולקבלת כל המסמכים הנוגעים בדבר המתייחסים לרכש, וכן עלותם ותנאי התשלום, אם יש כאלה;
(b) a description of the procurement, including the nature and the quantity of the goods or services to be procured or, where the quantity is not known, the estimated quantity;	(ב) תיאור הרכש, כולל הטיב והכמות של הטובין או השירותים לרכישה, או מקום שהכמות איננה ידועה, הכמות המשוערת;
(c) for recurring contracts, an estimate, if possible, of the timing of subsequent notices of intended procurement;	(ג) לחוזים שנשנים, אם אפשרי, עיתוי ההודעות הנשנות על רכש מיועד;
(d) a description of any options;	(ד) תאור של אופציות כלשהן;
(e) the time-frame for delivery of goods or services or the duration of the contract;	(ה) מסגרת הזמן למסירת הטובין או השירותים ומשך החוזה;
(f) the procurement method that will be used and whether it will involve negotiation or electronic auction;	(ו) שיטת הרכש שישמשו בה והאם היא תהיה כרוכה במשא-וימתן או במכירה פומבית אלקטרונית;
(g) where applicable, the address and any final date for the submission of requests for participation in the procurement;	(ז) מקום שבר החלה, המען וכל תאריך סופי להגשת בקשות להשתתפות ברכש;
(h) the address and the final date for the submission of tenders;	(ח) המען והתאריך הסופי להגשת מכרזים;
(i) the language or languages in which tenders or requests for participation may be submitted, if they may be submitted in a language other than an official language of the Party of the procuring entity;	(ט) השפה או השפות שבהן ניתן להגיש מכרזים או בקשות להשתתפות, אם ניתן להגיש אותם בשפה שאיננה שפה רשמית של הצד של הגוף הרוכש;
(j) a list and brief description of any conditions for participation of suppliers, including any requirements for specific documents or certifications to be provided by suppliers in connection therewith, unless such requirements are included in tender documentation that is made available to all interested suppliers at the same time as the notice of intended procurement;	(י) רשימה ותיאור קצר של כל תנאי ההשתתפות ספקים, כולל כל דרישה מספקים למסור מסמכים או תעודות מסוימים הקשורים לכך, אלא אם כן דרישות כאמור כלולות בתיעוד המכרז העומד לרשות כל הספקים המעוניינים במועד הזהה למועד ההודעה על רכש מיועד;
(k) where, pursuant to Article IX, a procuring entity intends to select a limited number of qualified suppliers to be invited to tender, the criteria that will be used to select them and, where applicable, any limitation on the number of suppliers that will be permitted to tender; and	(יא) מקום, בהתאם לסעיף 9, שגוף רוכש מתכוון לבחור להזמין למכרז מספר מוגבל של ספקים כשירים, אמות המידה שישמשו לבחירתם, ומקום שבר החלה, כל הגבלה על מספר הספקים שיוותר להם לגשת למכרז; וכן
(l) an indication that the procurement is covered by this Agreement.	(יב) ציון שהרכש מכוסה ע"י הסכם זה.
Summary Notice	הודעה מקוצרת
3. For each case of intended procurement, a procuring entity shall publish a summary notice that is readily	3. לכל מקרה של רכש מיועד, גוף רוכש יפרסם הודעה מקוצרת ונגישה, במועד פרסום ההודעה על רכש מיועד,

accessible, at the same time as the publication of the notice of intended procurement, in one of the WTO languages. The summary notice shall contain at least the following information:	באחת השפות של WTO. ההודעה המקוצרת תכלול לפחות את המידע הבא:
(a) the subject-matter of the procurement;	(א) נושא הרכש;
(b) the final date for the submission of tenders or, where applicable, any final date for the submission of requests for participation in the procurement or for inclusion on a multi-use list; and	(ב) התאריך הסופי להגשת מכרזים, או מקום שבו החלה, כל תאריך סופי להגשת בקשות להשתתפות ברכש או לכלילה ברשימה הרב-שימושית; וכן
(c) the address from which documents relating to the procurement may be requested.	(ג) המען שממנו ניתן לבקש מסמכים הקשורים לרכש.
<i>Notice of Planned Procurement</i>	הודעה על רכש מתוכנן
4. Procuring entities are encouraged to publish in the appropriate paper or electronic medium listed in Appendix III as early as possible in each fiscal year a notice regarding their future procurement plans (hereinafter referred to as "notice of planned procurement"). The notice of planned procurement should include the subject-matter of the procurement and the planned date of the publication of the notice of intended procurement.	4. גופים רוכשים נקראים לפרסם בתוך מודפס או אלקטרוני מתאים בהקדם האפשרי בכל שנת כספים הודעה על תכניות הרכש העתידיות שלהם (להלן "הודעה על רכש מתוכנן"). על ההודעה על רכש מתוכנן לכלול את נושא הרכש ואת התאריך המתוכנן של פרסום ההודעה על רכש מתוכנן.
5. A procuring entity covered under Annex 2 or 3 may use a notice of planned procurement as a notice of intended procurement provided that the notice of planned procurement includes as much of the information referred to in paragraph 2 as is available to the entity and a statement that interested suppliers should express their interest in the procurement to the procuring entity.	5. גוף רוכש המכוסה לפי נספח 2 או 3 רשאי להשתמש בהודעה על רכש מתוכנן כהודעה על רכש מיועד ובלבד שההודעה על רכש מתוכנן כוללת במידה רבה ככל האפשר את המידע הנזכר בס"ק 2 כפי שהוא זמין לגוף והצהרה כי על ספקים מעוניינים להביע את עניינם ברכש בפני הגוף הרוכש.
Article VIII Conditions for Participation	סעיף 8 תנאים להשתתפות
1. A procuring entity shall limit any conditions for participation in a procurement to those that are essential to ensure that a supplier has the legal and financial capacities and the commercial and technical abilities to undertake the relevant procurement.	1. גוף רוכש יגביל כל תנאי להשתתפות ברכש לאלה החיוניים כדי להבטיח שלספק יש אמצעים משפטיים ופיננסיים ויכולות מסחריות וטכניות לקבל על עצמו את הרכש הנוגע בדבר.
2. In establishing the conditions for participation, a procuring entity:	2. בקביעת התנאים להשתתפות, צד רוכש:
(a) shall not impose the condition that, in order for a supplier to participate in a procurement, the supplier has previously been awarded one or more contracts by a procuring entity of a given Party; and	(א) לא יטיל את התנאי כי על מנת שספק ישתתף ברכש, הספק קיבל בעבר חוזה אחד או יותר מגוף רוכש של צד נתון; וכן
(b) may require relevant prior experience where essential to meet the requirements of the procurement.	(ב) רשאי לדרוש ניסיון קודם נוגע בדבר מקום שהדבר חיוני לעמידה בדרישות הרכש.
3. In assessing whether a supplier satisfies the conditions for participation, a procuring entity:	3. בהעריכו אם ספק עומד בתנאי המכרז, גוף רוכש:
(a) shall evaluate the financial capacity and the commercial and technical abilities of a supplier on the basis of that supplier's business activities both inside and outside the territory of the Party of the procuring entity; and	(א) יעריך את הכישורים הפיננסיים ואת היכולות המסחריות והטכניות של ספק על בסיס הפעילויות העסקיות של הספק הן בתוך שטח הצד של הגוף הרוכש והן מחוץ לו; וכן

(b) shall base its evaluation on the conditions that the procuring entity has specified in advance in notices or tender documentation.	(ב) יבסס את הערכתו על התנאים שהגוף הרוכש פירט מראש בהודעות או בתיעוד מכרז.
4. Where there is supporting evidence, a Party, including its procuring entities, may exclude a supplier on grounds such as:	4. מקום שיש ראיות תומכות, צד, כולל הגופים הרוכשים שלו, רשאי להחריג ספק מעילות כגון:
(a) bankruptcy;	(א) פשיטת רגל;
(b) false declarations;	(ב) הצהרות כוזבות;
(c) significant or persistent deficiencies in performance of any substantive requirement or obligation under a prior contract or contracts;	(ג) ליקויים משמעותיים או תמידיים בביצוע דרישה או התחייבות מהותיות כלשהן לפי חוזה קודם או חוזים קודמים;
(d) final judgments in respect of serious crimes or other serious offences;	(ד) פסיקות סופיות ביחס לפשעים חמורים או לעבירות חמורות אחרות;
(e) professional misconduct or acts or omissions that adversely reflect on the commercial integrity of the supplier; or	(ה) התנהגות מקצועית בלתי הולמת או מעשים או מחדלים המשפיעים לרעה על היושרה המסחרית של הספק; או
(f) failure to pay taxes.	(ו) אי תשלום מסים.
Article IX Qualification of Suppliers	סעיף 9 מידת ההתאמה של ספקים
<i>Registration Systems and Qualification Procedures</i>	מערכות רישום ונהלי קביעת מידת ההתאמה
1. A Party, including its procuring entities, may maintain a supplier registration system under which interested suppliers are required to register and provide certain information.	1. צד, כולל הגופים הרוכשים שלו, רשאי לקיים מערכת רישום ספקים שלפיה ספקים מסוימים נדרשים להירשם ולמסור מידע מסוים.
2. Each Party shall ensure that:	2. כל צד יבטיח כי:
(a) its procuring entities make efforts to minimize differences in their qualification procedures; and	(א) הגופים הרוכשים שלו יעשו מאמצים למזער הבדלים בנהלי מידת ההתאמה שלהם; וכן
(b) where its procuring entities maintain registration systems, the entities make efforts to minimize differences in their registration systems.	(ב) מקום שהגופים הרוכשים שלו מקיימים מערכות רישום, הגופים יעשו מאמצים למזער הבדלים במערכות הרישום שלהם.
3. A Party, including its procuring entities, shall not adopt or apply any registration system or qualification procedure with the purpose or the effect of creating unnecessary obstacles to the participation of suppliers of another Party in its procurement.	3. צד, כולל הגופים הרוכשים שלו, לא יאמץ ולא יחיל כל מערכת רישום או נהל *קביעת כישורים שמתרתם או תוצאתם היא יצירת מכשולים בפני השתתפות ספקים של צד אחר ברכש שלו.
<i>Selective Tendering</i>	מכרז סלקטיבי
4. Where a procuring entity intends to use selective tendering, the entity shall:	4. מקום שגוף רוכש מתכוון להשתמש במכרז סלקטיבי, הגוף:
(a) include in the notice of intended procurement at least the information specified in Article VII:2(a), (b), (f), (g), (j), (k) and (l) and invite suppliers to submit a request for participation; and	(א) יכלול בהודעה על רכש מיועד לפחות את המידע המפורט בסעיף 7:2 (א), (ב), (ו), (ז), (ח), (ט), (י), (יא), (יב) ויזמין ספקים להגיש בקשה להשתתף; וכן
(b) provide, by the commencement of the time-period for tendering, at least the information in Article VII:2 (c), (d), (e), (h) and (i) to the qualified suppliers that it notifies as specified in (b) 3.	(ב) ימסור, עד לתחילת פרק הזמן להשתתפות במכרז, לפחות את המידע בסעיף 7:2 (ג), (ד), (ה), (ו) ו-(ט) לספקים כשירים שהוא מודיע להם כמפורט בסעיף 11: (ב) 3.

Article XI:3(b).	
5. A procuring entity shall allow all qualified suppliers to participate in a particular procurement, unless the procuring entity states in the notice of intended procurement any limitation on the number of suppliers that will be permitted to tender and the criteria for selecting the limited number of suppliers.	5. גוף רוכש יאפשר לספקים כשירים להשתתף ברכש מסוים, אלא אם כן הגוף הרוכש מפרט בהודעה על רכש מיועד מגבלה כלשהי על מספר הספקים שיוורשה להם להשתתף במכרז ואת אמות המידה לבחירת המספר המוגבל של ספקים.
6. Where the tender documentation is not made publicly available from the date of publication of the notice referred to in paragraph 4, a procuring entity shall ensure that those documents are made available at the same time to all the qualified suppliers selected in accordance with paragraph 5.	6. מקום שתיעוד המכרז אינו מתפרסם בציבור מתאריך פרסום ההודעה הנזכרת בס"ק 4, גוף רוכש יבטיח כי מסמכים אלה יועמדו באותו זמן לרשות כל הספקים הכשירים שנבחרו בהתאם לס"ק 5.
<i>Multi-Use Lists</i>	רשימות רב-שימושיות
7. A procuring entity may maintain a multi-use list of suppliers, provided that a notice inviting interested suppliers to apply for inclusion on the list is:	7. גוף רוכש רשאי לקיים רשימות רב-שימושיות של ספקים, ובלבד שההודעה המזמינה ספקים מעוניינים להגיש בקשה להיכלל ברשימה:
(a) published annually; and	(א) מתפרסמת מדי שנה; וכן
(b) where published by electronic means, made available continuously,	(ב) מקום שהיא מתפרסמת באמצעים אלקטרוניים, היא זמינה ברציפות,
in the appropriate medium listed in Appendix III.	במדיה המתאימה הרשומה במוסף 3.
8. The notice provided for in paragraph 7 shall include:	8. ההודעה לפי הוראות ס"ק 7 תכלול;
(a) a description of the goods or services, or categories thereof, for which the list may be used;	(א) תיאור של הטובין או השירותים, או סוגים שלהם, שלגביהם ניתן להשתמש ברשימה;
(b) the conditions for participation to be satisfied by suppliers for inclusion on the list and the methods that the procuring entity will use to verify that a supplier satisfies the conditions;	(ב) התנאים להשתתפות שעל הספקים לעמוד בהם כדי להיכלל ברשימה והשיטות שהגוף הרוכש ישתמש בהן כדי לאמת שספק עומד בתנאים;
(c) the name and address of the procuring entity and other information necessary to contact the entity and obtain all relevant documents relating to the list;	(ג) השם והמען של הגוף הרוכש ומידע אחר הדרוש כדי ליצור קשר עם הגוף ולקבל את כל המסמכים הנוגעים בדבר המתייחסים לרשימה;
(d) the period of validity of the list and the means for its renewal or termination, or where the period of validity is not provided, an indication of the method by which notice will be given of the termination of use of the list; and	(ד) תקופת התוקף של הרשימה והאמצעים לחידושה או לסיומה, או מקום שלא נמסרה תקופת התוקף, ציון השיטה שבאמצעותה תימסר הודעה על סיום השימוש ברשימה; וכן
(e) an indication that the list may be used for procurement covered by this Agreement.	(ה) ציון שניתן להשתמש ברשימה לרכש המכוסה ע"י הסכם זה.
9. Notwithstanding paragraph 7, where a multi-use list will be valid for three years or less, a procuring entity may publish the notice referred to in paragraph 7 only once, at the beginning of the period of validity of the list, provided that the notice:	9. על אף ס"ק 7, מקום שרשימה רב-שימושית תהיה תקפה לשלוש שנים או פחות, גוף רוכש רשאי לפרסם את ההודעה הנזכרת בס"ק 7 רק פעם, בתחילת תקופת התוקף של הרשימה, ובלבד שההודעה:
(a) states the period of validity and that further notices will not be published; and	(א) מפרטת את תקופת התוקף ושהודעות נוספות לא יתפרסמו; וכן
(b) is published by electronic means and is made	(ב) מתפרסמת באמצעים אלקטרוניים והיא זמינה ברציפות

available continuously during the period of its validity.	במשך תקופת התוקף.
10. A procuring entity shall allow suppliers to apply at any time for inclusion on a multi-use list and shall include on the list all qualified suppliers within a reasonably short time.	10. גוף רוכש יאפשר לספקים להגיש בכל עת בקשות להיכלל ברשימה רב-שימושית ויכלול ברשימה את כל הספקים הכשירים בתוך פרק זמן קצר באופן סביר.
11. Where a supplier that is not included on a multi-use list submits a request for participation in a procurement based on a multi-use list and all required documents, within the time-period provided for in Article XI:2, a procuring entity shall examine the request. The procuring entity shall not exclude the supplier from consideration in respect of the procurement on the grounds that the entity has insufficient time to examine the request, unless, in exceptional cases, due to the complexity of the procurement, the entity is not able to complete the examination of the request within the time-period allowed for the submission of tenders.	11. מקום שספק שאינו כלול ברשימה רב-שימושית מגיש בקשה להשתתפות ברכש המבוסס על רשימה רב-שימושית ואת כל המסמכים הדרושים, בתוך פרק הזמן הקבוע לפי הוראות סעיף 11:2, הגוף הרוכש יבחן את הבקשה. הגוף הרוכש לא יחריג את הספק מהבאה בחשבון ביחס לרכש מן הטעם שלגוף לא היה די זמן לבדוק את הבקשה, אלא אם כן, במקרים חריגים, בגלל מורכבות הרכש, אין הגוף יכול להשלים את בדיקת הבקשה בתוך פרק הזמן המותר להגשת מכרזים.
<i>Annex 2 and Annex 3 Entities</i>	גופים מנספח 2 ונספח 3
12. A procuring entity covered under Annex 2 or 3 may use a notice inviting suppliers to apply for inclusion on a multi-use list as a notice of intended procurement, provided that:	12. גוף רוכש המכוסה לפי נספח 2 או 3 רשאי להשתמש בהודעה המזמינה ספקים להגיש בקשה להיכלל ברשימה רב-שימושית כהודעה על רכש מיועד, ובלבד:
(a) the notice is published in accordance with paragraph 7 and includes the information required under paragraph 8, as much of the information required under Article VII:2 as is available and a statement that it constitutes a notice of intended procurement or that only the suppliers on the multi-use list will receive further notices of procurement covered by the multi-use list; and	(א) שההודעה מתפרסמת בהתאם לס"ק 7 וכוללת את המידע הנדרש לפי ס"ק 8, מידע רב ככל שזמין מהנדרש לפי סעיף 7:2, והצהרה כי היא מהווה הודעה על רכש מיועד או שרק הספקים ברשימה הרב-שימושית יקבלו הודעות נוספות על רכש המכוסה ע"י רשימה רב-שימושית; וכן
(b) the entity promptly provides to suppliers that have expressed an interest in a given procurement to the entity, sufficient information to permit them to assess their interest in the procurement, including all remaining information required in Article VII:2, to the extent such information is available.	(ב) שהגוף ימסור במהרה לספקים שהביעו עניין ברכש נתון בפני הגוף, מידע מספיק שיאפשר להם להעריך את העניין שלהם ברכש, כולל כל המידע הנדרש בסעיף 7:2, במידה שמידע כאמור זמין.
13. A procuring entity covered under Annex 2 or 3 may allow a supplier that has applied for inclusion on a multi-use list in accordance with paragraph 10 to tender in a given procurement, where there is sufficient time for the procuring entity to examine whether the supplier satisfies the conditions for participation.	13. גוף רוכש המכוסה לפי נספח 2 או 3 רשאי להתיר לספק שהגיש בקשה להיכלל ברשימה רב-שימושית בהתאם לסעיף 10 להשתתף במכרז ברכש מסוים, מקום שיש לגוף הרוכש די זמן לבדוק אם הספק עומד בתנאי ההשתתפות.
<i>Information on Procuring Entity Decisions</i>	מידע על החלטת הגוף הרוכש
14. A procuring entity shall promptly inform any supplier that submits a request for participation in a procurement or application for inclusion on a multi-use list of the procuring entity's decision with respect to the request or application.	14. גוף רוכש יודיע במהרה לכל ספק המגיש בקשה להשתתפות ברכש או בקשה להיכלל ברשימה רב-שימושית על החלטת הגוף הרוכש ביחס לבקשה להשתתפות או לבקשה להיכלל.
15. Where a procuring entity rejects a supplier's request for participation in a procurement or application for inclusion on a multi-use list, ceases to recognize a supplier as qualified, or removes a supplier from a multi-use list, the entity shall promptly inform the supplier and, on request of the supplier, promptly provide the supplier with a written explanation of the	15. מקום שגוף רוכש דוחה בקשה של ספק להשתתפות ברכש או בקשה להיכלל ברשימה רב-שימושית, חדל להכיר בספק ככשיר, או מוציא ספק מרשימה רב-שימושית, הגוף יודיע במהרה לספק, ולבקשת הספק, ימסור במהרה לספק הסבר בכתב על הנימוקים החלטתו.

reasons for its decision.	
Article X Technical Specifications and Tender Documentation	סעיף 10 מפרט טכני ותייעוד מכרז
<i>Technical Specifications</i>	מפרט טכני
1. A procuring entity shall not prepare, adopt or apply any technical specification or prescribe any conformity assessment procedure with the purpose or the effect of creating unnecessary obstacles to international trade.	1. גוף רוכש לא יכין, יאמץ או יחיל מפרט טכני כלשהו ולא יקבע נוהל הערכת התאמה כלשהו שמטרתם או תוצאתם היא יצירת מכשולים מיותרים בפני הסחר הבינלאומי.
2. In prescribing the technical specifications for the goods or services being procured, a procuring entity shall, where appropriate:	2. בקביעת המפרט הטכני לטובין או לשירותים הנרכשים, גוף רוכש, מקום שמתאים:
(a) set out the technical specification in terms of performance and functional requirements, rather than design or descriptive characteristics; and	(א) יפרט את המפרט הטכני במונחים של דרישות ביצוע ותפקוד, ולא של מאפייני עיצוב או תיאור; וכן
(b) base the technical specification on international standards, where such exist; otherwise, on national technical regulations, recognized national standards or building codes.	(ב) יבסס את המפרט הטכני על תקנים בינלאומיים, מקום שקיימים כאלה; אחרת, על תקנות טכניות לאומיות, תקנים או תקני בנייה לאומיים מוכרים.
3. Where design or descriptive characteristics are used in the technical specifications, a procuring entity should indicate, where appropriate, that it will consider tenders of equivalent goods or services that demonstrably fulfil the requirements of the procurement by including words such as "or equivalent" in the tender documentation.	3. מקום שמשמשים במאפייני עיצוב או תיאור במפרט הטכני, על גוף רוכש לציין, מקום שמתאים, כי ישקול מכרזים של טובין או שירותים מקבילים העומדים בעליל בדרישות הרכש ע"י כלילת מילים כגון "או מקביל" בתייעוד המכרז.
4. A procuring entity shall not prescribe technical specifications that require or refer to a particular trademark or trade name, patent, copyright, design, type, specific origin, producer or supplier, unless there is no other sufficiently precise or intelligible way of describing the procurement requirements and provided that, in such cases, the entity includes words such as "or equivalent" in the tender documentation.	4. גוף רוכש לא יקבע מפרט טכני ובו דרישה או התייחסות לסימן מסחר מסוים או לשם מסחרי מסוים, לפטנט, לזכות יוצרים, לדגם, לסוג, למקור, ליצרן או לספק מוגדרים, אלא אם כן אין דרך מדויקת או מובנת מספיק לתאר את דרישות הרכש ובלבד שבמקרים כאמור, הגוף כולל מילים כגון "או מקביל" בתייעוד המכרז.
5. A procuring entity shall not seek or accept, in a manner that would have the effect of precluding competition, advice that may be used in the preparation or adoption of any technical specification for a specific procurement from a person that may have a commercial interest in the procurement.	5. גוף רוכש לא יבקש ולא יקבל, באופן שעשויה להיות לו השפעה של מניעת תחרות, ייעוץ העשוי לשמש בהכנה או באימוץ של מפרט טכני כלשהו לרכש מסוים מאדם שעשוי להיות לו אינטרס מסחרי ברכש.
6. For greater certainty, a Party, including its procuring entities, may, in accordance with this Article, prepare, adopt or apply technical specifications to promote the conservation of natural resources or protect the environment.	6. ליתר ביטחון, צד, כולל הגופים הרוכשים שלו, רשאי, בהתאם לסעיף זה, להכין, לאמץ או להחיל מפרט טכני לקידום שימור משאבי טבע או להגנה על הסביבה.
<i>Tender Documentation</i>	תייעוד מכרז
7. A procuring entity shall make available to suppliers tender documentation that includes all information necessary to permit suppliers to prepare and submit responsive tenders. Unless already provided in the notice of intended procurement, such documentation shall include a complete description of:	7. גוף רוכש יעמיד לרשות הספקים תיעוד מכרז הכולל את כל המידע הדרוש כדי לאפשר לספקים להכין ולהגיש הצעות. אם אין כבר הוראות בהודעה על רכש מיועד, תיעוד כאמור יכלול תיאור מלא של:
(a) the procurement, including the nature and the	(א) הרכש, כולל הטיב והכמות של הטובין או השירותים

quantity of the goods or services to be procured or, where the quantity is not known, the estimated quantity and any requirements to be fulfilled, including any technical specifications, conformity assessment certification, plans, drawings or instructional materials;	שיירכשו, או, מקום שהכמות אינה ידועה, הכמות המשוערת והדרישות שיש למלא, כולל כל מפרט טכני, מסמך הערכה מאמת, תכניות, שרטוטים או חומרי הדרכה ;
(b) any conditions for participation of suppliers, including a list of information and documents that suppliers are required to submit in connection with the conditions for participation;	(ב) כל תנאי להשתתפות ספקים, כולל רשימה של מידע ומסמכים שהספקים נדרשים להגיש בזיקה לתנאי ההשתתפות ;
(c) all evaluation criteria the entity will apply in the awarding of the contract, and, except where price is the sole criterion, the relative importance of such criteria;	(ג) כל אמות המידה להערכה שהגוף יחיל בהענקת החוזה ולהוציא מקום שמחיר הוא אמת המידה היחידה, החשיבות היחסית של אמות המידה האמורות ;
(d) where the procuring entity will conduct the procurement by electronic means, any authentication and encryption requirements or other requirements related to the submission of information by electronic means;	(ד) מקום שהגוף הרוכש יערוך את הרכש באמצעים אלקטרוניים, כל דרישת אימות והצפנה או דרישה אחרת הקשורה להגשת מידע באמצעים אלקטרוניים ;
(e) where the procuring entity will hold an electronic auction, the rules, including identification of the elements of the tender related to the evaluation criteria, on which the auction will be conducted;	(ה) מקום שהגוף הרוכש יקיים מכירה פומבית אלקטרונית, הכללים, כולל זיהוי רכיבי המכרז הקשורים לאמות המידה להערכה, שלפיהם תתנהל המכירה הפומבית ;
(f) where there will be a public opening of tenders, the date, time and place for the opening and, where appropriate, the persons authorized to be present;	(ו) מקום שתהיה פתיחה פומבית של מכרזים, התאריך, המועד ומקום הפתיחה, ומקום שמתאים, האדם המוסמך להיות נוכח ;
(g) any other terms or conditions, including terms of payment and any limitation on the means by which tenders may be submitted, such as whether on paper or by electronic means; and	(ז) כל תנאי או התניה אחרים, כולל תנאי תשלום וכל הגבלה על האמצעים להגשת מכרז, כגון על נייר או באמצעים אלקטרוניים ; וכן
(h) any dates for the delivery of goods or the supply of services.	(ח) כל תאריך למסירת הטובין או לאספקת השירותים.
8. In establishing any date for the delivery of goods or the supply of services being procured, a procuring entity shall take into account such factors as the complexity of the procurement, the extent of subcontracting anticipated and the realistic time required for production, de-stocking and transport of goods from the point of supply or for supply of services.	8. בקביעת תאריך למסירת הטובין או לאספקת השירותים הנרכשים, גוף רוכש יביא בחשבון גורמים כגון מורכבות הרכש, ההיקף הצפוי של קבלנות המשנה והזמן הריאלי הנדרש לייצור, הפחתה מהמלאי והובלה של הטובין מנקודת האספקה או לאספקת שירותים.
9. The evaluation criteria set out in the notice of intended procurement or tender documentation may include, among others, price and other cost factors, quality, technical merit, environmental characteristics and terms of delivery.	9. אמות המידה להערכה המפורטות בהודעה על רכש מיועד או בתיעוד המכרז ושאינה לכלול, בין היתר, מחיר וגורמי עלות אחרים, איכות, יתרון טכני, מאפיינים סביבתיים ותנאי משלוח.
10. A procuring entity shall promptly:	10. גוף רוכש ימהר :
(a) make available tender documentation to ensure that interested suppliers have sufficient time to submit responsive tenders;	(א) להפוך את תיעוד המכרז לזמין על מנת להבטיח שלספקים מעוניינים יהיה די זמן להגיש הצעות ;
(b) provide, on request, the tender documentation to any interested supplier; and	(ב) למסור, לפי בקשה, את תיעוד המכרז לכל ספק מעוניין ; וכן
(c) reply to any reasonable request for relevant	(ג) להשיב לכל בקשה סבירה למידע הנוגע בדבר של כל

information by any interested or participating supplier, provided that such information does not give that supplier an advantage over other suppliers.	ספק מעוניין או משתתף, ובלבד שמידע כאמור לא יעניק לאותו ספק יתרון על ספקים אחרים.
<i>Modifications</i>	שינויים
11. Where, prior to the award of a contract, a procuring entity modifies the criteria or requirements set out in the notice of intended procurement or tender documentation provided to participating suppliers, or amends or reissues a notice or tender documentation, it shall transmit in writing all such modifications or amended or re-issued notice or tender documentation:	11. מקום שלפני הענקת חוזה, גוף רוכש משנה את אמות המידה או הדרישות המפורטות בהודעה על רכש מיועד או בתיעוד המכרז שנמסר לספקים משתתפים, או מתקן או מוציא מחדש הודעה או תיעוד מכרז, הוא יעביר בכתב את כל השינויים או ההודעה או תיעוד המכרז שתוקנו או שהוצאו מחדש כאמור:
(a) to all suppliers that are participating at the time of the modification, amendment or re-issuance, where such suppliers are known to the entity, and in all other cases, in the same manner as the original information was made available; and	(א) לכל הספקים המשתתפים במועד השינוי, התיקון או ההוצאה מחדש, מקום שספקים כאמור ידועים לגוף, ובכל המקרים האחרים, באופן שבו הפך המידע המקורי לזמין; וכן
(b) in adequate time to allow such suppliers to modify and re-submit amended tenders, as appropriate.	(ב) בזמן מספיק כדי לאפשר לספקים לשנות ולהגיש הצעות מכרז מתוקנות כראוי.
Article XI Time-Periods	סעיף 11 פרקי זמן
<i>General</i>	כללי
1. A procuring entity shall, consistent with its own reasonable needs, provide sufficient time for suppliers to prepare and submit requests for participation and responsive tenders, taking into account such factors as:	1. גוף רוכש, בהתאם לצרכים הסבירים שלו, ייתן די זמן לספקים להכין ולהגיש בקשות להשתתפות והצעות, בהתחשב בגורמים כגון:
(a) the nature and complexity of the procurement;	(א) הטיב והמורכבות של הרכש;
(b) the extent of subcontracting anticipated; and	(ב) ההיקף הצפוי של קבלנות המשנה; וכן
(c) the time necessary for transmitting tenders by non-electronic means from foreign as well as domestic points where electronic means are not used.	(ג) הזמן הדרוש להעברת הצעות למכרז באמצעים לא-אלקטרוניים מספקים זרים ומקומיים אשר אינם משתמשים באמצעים אלקטרוניים.
Such time-periods, including any extension of the time-periods, shall be the same for all interested or participating suppliers.	פרקי זמן כאמור, כולל כל הארכה של פרקי הזמן כאמור, יהיו זהים לכל הספקים המעוניינים או המשתתפים.
<i>Deadlines</i>	מועדי סגירה
2. A procuring entity that uses selective tendering shall establish that the final date for the submission of requests for participation shall not, in principle, be less than 25 days from the date of publication of the notice of intended procurement. Where a state of urgency duly substantiated by the procuring entity renders this time-period impracticable, the time-period may be reduced to not less than 10 days.	2. גוף רוכש המשתמש במכרז סלקטיבי יקבע כי התאריך הסופי להגשת בקשות להשתתפות לא יהיה, בעיקרון, פחות מ-25 ימים מתאריך פרסום ההודעה על רכש מיועד. כאשר מצב חירום שאומת כדין ע"י הגוף הרוכש הופך פרק זמן זה לבלתי מעשי, ניתן לצמצם את פרק הזמן ללא פחות מ-10 ימים.
3. Except as provided for in paragraphs 4, 5, 7 and 8 a procuring entity shall establish that the final date for the submission of tenders shall not be less than 40 days from the date on which:	3. להוציא לפי הוראות ס"ק 4, 5, 7 ו-8 גוף רוכש יקבע כי התאריך הסופי להגשת הצעות למכרז יהיה לא פחות מ-40 ימים מהתאריך שבו:
(a) in the case of open tendering, the notice of intended procurement is published; or	(א) במקרה של מכרז פתוח, ההודעה על רכש מיועד פורסמה; או
(b) in the case of selective tendering, the entity notifies	(ב) במקרה של מכרז סלקטיבי, הגוף מודיע לספקים כי

suppliers that they will be invited to submit tenders, whether or not it uses a multi-use list.	יזומנו להגיש הצעות למכרז, בין אם הוא משתמש ברשימה רב-שימושית ובין אם לאו.
4. A procuring entity may reduce the time-period for tendering established in accordance with paragraph 3 to not less than 10 days where:	4. גוף רוכש רשאי לקצר את פרק הזמן להגשת הצעות למכרז שנקבע בהתאם לס"ק 3 ללא פחות מ-10 ימים מקום:
(a) the procuring entity has published a notice of planned procurement as described in Article VII:4 at least 40 days and not more than 12 months in advance of the publication of the notice of intended procurement, and the notice of planned procurement contains:	(א) שהגוף הרוכש פרסם הודעה על רכש מתוכנן כמתואר בסעיף 7:4 לפחות 40 ימים ולא יותר מ-12 חודשים לפני פרסום ההודעה על רכש מיועד, וההודעה על רכש מתוכנן מכילה:
(i) a description of the procurement;	(i) תיאור של הרכש;
(ii) the approximate final dates for the submission of tenders or requests for participation;	(ii) את התאריכים הסופיים המשוערים להגשת מכרזים או בקשות להשתתפות;
(iii) a statement that interested suppliers should express their interest in the procurement to the procuring entity;	(iii) הצהרה כי על ספקים מעוניינים להביע את עניינם ברכש בפני הגוף הרוכש;
(iv) the address from which documents relating to the procurement may be obtained; and	(iv) המען שממנו ניתן לקבל מסמכים המתייחסים לרכש; וכן
(v) as much of the information that is required for the notice of intended procurement under Article VII:2, as is available;	(v) מידע רב ככל האפשר מהנדרש להודעה על רכש מיועד לפי סעיף 7:2, ככל שזמין;
(b) the procuring entity, for recurring contracts, indicates in an initial notice of intended procurement that subsequent notices will provide time-periods for tendering based on this paragraph; or	(א) הגוף הרוכש, לחוזים נשנים, מציין בהודעה ראשונית על רכש מיועד כי בהודעות עתידיות יימסרו פרקי זמן להגשת מכרזים בהתבסס על ס"ק זה; או
(c) a state of urgency duly substantiated by the procuring entity renders the time-period for tendering established in accordance with paragraph 3 impracticable.	(ב) מצב חירום שאומת כדין ע"י הגוף הרוכש הופך את פרק הזמן להגשת מכרזים שנקבע בהתאם לס"ק 3 לבלתי מעשי.
5. A procuring entity may reduce the time-period for tendering established in accordance with paragraph 3 by five days for each one of the following circumstances:	5. גוף רוכש רשאי לקצר את פרק הזמן להגשת הצעות למכרז שנקבע בהתאם לס"ק 3 ללא פחות מ-5 ימים בכל אחת מהנסיבות הבאות:
(a) the notice of intended procurement is published by electronic means;	(א) ההודעה על רכש מיועד פורסמה באמצעים אלקטרוניים;
(b) all the tender documentation is made available by electronic means from the date of the publication of the notice of intended procurement; and	(ב) כל תיעוד המכרז הופך לזמין באמצעים אלקטרוניים מתאריך פרסום ההודעה על רכש מיועד; וכן
(c) the entity accepts tenders by electronic means.	(ג) הגוף מקבל הצעות למכרז באמצעים אלקטרוניים.
6. The use of paragraph 5, in conjunction with paragraph 4, shall in no case result in the reduction of the time-period for tendering established in accordance with paragraph 3 to less than 10 days from the date on which the notice of intended procurement is published.	6. השימוש בס"ק 5, בשילוב עם ס"ק 4, לא יגרום בשום מקרה לקיצור פרק הזמן להגשת מכרזים שנקבע בהתאם לס"ק 3 לפחות מ-10 ימים מתאריך פרסום ההודעה על רכש מיועד.
7. Notwithstanding any other provision in this Article, where a procuring entity purchases commercial goods or services, or any combination thereof, it may reduce the time-period for tendering established in accordance	7. על אף כל הוראה אחרת בסעיף זה, מקום שגוף רוכש רוכש טובין או שירותים מסחריים, או כל שילוב שלהם, הוא רשאי לקצר את פרק הזמן להגשת הצעות למכרז שנקבע בהתאם לס"ק 3 ללא פחות מ-13 ימים, ובלבד שהוא

with paragraph 3 to not less than 13 days, provided that it publishes by electronic means, at the same time, both the notice of intended procurement and the tender documentation. In addition, where the entity accepts tenders for commercial goods or services by electronic means, it may reduce the time-period established in accordance with paragraph 3 to not less than 10 days.	מפרסם באמצעים אלקטרוניים, באותו זמן, הן את ההודעה על רכש מיועד והן את תיעוד המכרז. נוסף על כך, מקום שגוף מקבל הצעות למכרז לטובין או לשירותים מסחריים באמצעים אלקטרוניים, הוא רשאי לקצר את פרק הזמן שנקבע בהתאם לס"ק 3 ללא פחות מ-10 ימים.
8. Where a procuring entity covered under Annex 2 or 3 has selected all or a limited number of qualified suppliers, the time-period for tendering may be fixed by mutual agreement between the procuring entity and the selected suppliers. In the absence of agreement, the period shall not be less than 10 days.	8. מקום שגוף רוכש המכוסה לפי נספח 2 או 3 בחר במספר מוגבל של ספקים כשירים או בכולם, ניתן לקבוע את פרק הזמן להגשת הצעות למכרז בהסכמה הדדית בין הגוף הרוכש לבין הספקים הנבחרים. בהעדר הסכמה, יהיה פרק זמן זה לא פחות מ-10 ימים.
Article XII Negotiation	סעיף 12 משא-ומתן
1. A Party may provide for its procuring entities to conduct negotiations:	1. צד רשאי לקבוע שהגופים הרוכשים שלו ינהלו מו"מ:
(a) where the entity has indicated its intent to conduct negotiations in the notice of intended procurement required under Article VII:2; or	(א) מקום שהגוף ציין את כוונתו לנהל משא-ומתן בהודעה על רכש מיועד לפי סעיף 7:2; או
(b) where it appears from the evaluation that no tender is obviously the most advantageous in terms of the specific evaluation criteria set out in the notice of intended procurement or tender documentation.	(ב) מקום שנראה מההערכה שאף אחת מההצעות למכרז איננה הנוחה ביותר בעליל במונחים של אמות מידה המפורשות להערכה שנקבעו בהודעה על רכש מיועד או בתיעוד המכרז.
2. A procuring entity shall:	2. גוף רוכש:
(a) ensure that any elimination of suppliers participating in negotiations is carried out in accordance with the evaluation criteria set out in the notice of intended procurement or tender documentation; and	(א) יבטיח כי פסילת ספקים המשתתפים במשא-ומתן תתנהל בהתאם לאמות המידה להערכה שנקבעו בהודעה על רכש מיועד או בתיעוד המכרז; וכן
(b) where negotiations are concluded, provide a common deadline for the remaining participating suppliers to submit any new or revised tenders.	(ב) מקום שהמשא-ומתן הסתיים, ימסור מועד אחרון משותף לספקים המשתתפים הנותרים להגשת כל הצעה חדשה או מתוקנת למכרז.
Article XIII Limited Tendering	סעיף 13 מכרז מוגבל
1. Provided that it does not use this provision for the purpose of avoiding competition among suppliers or in a manner that discriminates against suppliers of any other Party or protects domestic suppliers, a procuring entity may use limited tendering and may choose not to apply Articles VII through IX, X (paragraphs 7 through 11), XI, XII, XIV and XV only under any of the following circumstances:	1. גוף רוכש, בתנאי שאינו משתמש בהוראה זו למטרת מניעת תחרות בין ספקים או באופן המפלה נגד ספקים של כל צד אחר או מגן על ספקים מקומיים, גוף רוכש רשאי להשתמש במכרז מוגבל ורשאי לבחור לא להחיל את סעיפים 7 עד 9, 10 (ס"ק 7 עד 11), 11, 12, 14 ו-15 רק בכל אחת מהנסיבות הבאות:
(a) where:	(א) מקום:
(i) no tenders were submitted or no suppliers requested participation;	(i) שלא הוגשו הצעות למכרז או לא התקבלו בקשות להשתתפות מספקים;
(ii) no tenders that conform to the essential requirements of the tender documentation were submitted;	(ii) שלא הוגשו הצעות למכרז התואמות את הדרישות המהותיות של תיעוד המכרז;
(iii) no suppliers satisfied the conditions for participation; or	(iii) שלא היו ספקים שעמדו בתנאי ההשתתפות; או
(iv) the tenders submitted have been collusive,	(iv) שההצעות למכרז שהוגשו היו מתואמות,

provided that the requirements of the tender documentation are not substantially modified;	ובלבד שהדרישות של תיעוד המכרז לא עברו שינוי מהותי;
(b) where the goods or services can be supplied only by a particular supplier and no reasonable alternative or substitute goods or services exist for any of the following reasons:	(ב) כאשר את הטובין או השירותים יכול לספק רק ספק מסוים ולא קיימים טובין או שירותים חלופיים סבירים מכל אחד מהטעמים הבאים:
(i) the requirement is for a work of art;	(i) הדרישה היא ליצירת אמנות;
(ii) the protection of patents, copyrights or other exclusive rights; or	(ii) ההגנה על פטנטים, זכויות יוצרים או זכויות בלעדיות אחרות;
(iii) due to an absence of competition for technical reasons;	(iii) בגלל העדר תחרות מטעמים טכניים;
(c) for additional deliveries by the original supplier of goods or services that were not included in the initial procurement where a change of supplier for such additional goods or services:	(ג) לצורך מסירות נוספות על ידי הספק המקורי של הטובין או השירותים שלא נכללו ברכש הראשוני מקום שהחלפת ספק לצורך הטובין או השירותים הנוספים האמורים:
(i) cannot be made for economic or technical reasons such as requirements of interchangeability or interoperability with existing equipment, software, services or installations procured under the initial procurement; and	(i) איננה אפשרית מטעמים כלכליים או טכניים כגון דרישות של יכולת החלפה או יכולת שילוב עם ציוד, תוכנה, שירותים או התקנות קיימים שנרכשו לפי הרכש הראשוני; וכן
(ii) would cause significant inconvenience or substantial duplication of costs for the procuring entity;	(ii) תגרום טרחה משמעותית או כפל הוצאות משמעותי לגוף הרוכש;
(d) insofar as is strictly necessary where, for reasons of extreme urgency brought about by events unforeseeable by the procuring entity, the goods or services could not be obtained in time using open tendering or selective tendering;	(ד) במידה שהכרחי בהחלט כאשר מטעמי דחיפות קיצונית הנגרמת ע"י אירועים שאינם ניתנים לחיזוי ע"י הגוף הרוכש, לא ניתן להשיג את הטובין או השירותים במועד באמצעות מכרז פתוח או מכרז סלקטיבי;
(e) for goods purchased on a commodity market;	(ה) לטובין שנרכשו בשוק הסחורות;
(f) where a procuring entity procures a prototype or a first good or service that is developed at its request in the course of, and for, a particular contract for research, experiment, study or original development. Original development of a first good or service may include limited production or supply in order to incorporate the results of field testing and to demonstrate that the good or service is suitable for production or supply in quantity to acceptable quality standards, but does not include quantity production or supply to establish commercial viability or to recover research and development costs;	(ו) כאשר גוף רוכש אבטיפוס או פריט טובין ראשון או שירות ראשון המפותחים לפי בקשתו במהלך ולמען חוזה מסוים לשם מחקר, ניסוי, לימוד או פיתוח מקורי של פריט טובין או שירות ראשוני. פיתוח מקורי של פריט טובין או שירות ראשוני יכול לכלול ייצור או אספקה מוגבלים על מנת לכלול את תוצאותיהם של ניסויי שטח ולהוכיח כי פריט הטובין או השירות מתאימים לייצור או לאספקה בכמויות לפי תקני איכות מקובלים, אבל לא לכלול ייצור או אספקה בכמויות לקביעת כדאיות מסחרית או להחזר הוצאות מחקר ופיתוח;
(g) for purchases made under exceptionally advantageous conditions that only arise in the very short term in the case of unusual disposals such as those arising from liquidation, receivership or bankruptcy, but not for routine purchases from regular suppliers; or	(ז) לרכישות שנעשו בתנאים יוצאי דופן ביתרונותיהם המתעוררים רק לטווח קצר ביותר במקרה של סילוקים חריגים כגון אלה הנובעים ממימוש נכסים, כינוס נכסים או פשיטת רגל, אבל לא לרכישות שיגרתיות מספקים רגילים; או
(h) where a contract is awarded to a winner of a design contest provided that:	(ח) מקום שחווה הוענק לזוכה בתחרות עיצוב ובלבד:
(i) the contest has been organized in a manner that is consistent with the principles of this Agreement, in	(i) שהתחרות אורגנה באופן העולה בקנה אחד עם עקרונות הסכם זה, ובעיקר בנוגע לפרסום הודעה על

particular relating to the publication of a notice of intended procurement; and	רכש מיועד; וכן
(ii) the participants are judged by an independent jury with a view to a design contract being awarded to a winner.	(ii) המשתתפים מוערכים ע"י חבר שופטים עצמאי במגמה להעניק חוזה עיצוב לזוכה.
2. A procuring entity shall prepare a report in writing on each contract awarded under paragraph 1. The report shall include the name of the procuring entity, the value and kind of goods or services procured and a statement indicating the circumstances and conditions described in paragraph 1 that justified the use of limited tendering.	2. גוף רוכש יכין דוח בכתב לגבי כל חוזה המוענק לפי ס"ק 1. הדוח יכלול את שם הגוף הרוכש, ערך וסוג הטובין או השירותים שנרכשו, והצהרה לגבי הנסיבות והתנאים המתוארים בס"ק 1 שהצדיקו את השימוש במכרז מוגבל.
Article XIV Electronic Auctions	סעיף 14 מכירות פומביות אלקטרוניות
Where a procuring entity intends to conduct a covered procurement using an electronic auction, the entity shall provide each participant, before commencing the electronic auction, with:	מקום שגוף רוכש מתכוון לערוך רכש מכוסה באמצעות מכירה פומבית אלקטרונית, ימסור הגוף לכל משתתף, לפני תחילת המכירה הפומבית האלקטרונית:
(a) the automatic evaluation method, including the mathematical formula, that is based on the evaluation criteria set out in the tender documentation and that will be used in the automatic ranking or re-ranking during the auction;	(א) את שיטת ההערכה האוטומטית, כולל הנוסחה המתמטית, המבוססת על אמות המידה להערכה המפורטות בתיעוד המכרז ואשר ישמשו בדירוג האוטומטי או בדירוג חוזר במהלך המכירה הפומבית;
(b) the results of any initial evaluation of the elements of its tender where the contract is to be awarded on the basis of the most advantageous tender; and	(ב) את תוצאותיה של כל הערכה ראשונית של רכיבי הצעת המכרז שלו מקום שהחוזה אמור להיות מוענק על בסיס ההצעה הטובה ביותר; וכן
(c) any other relevant information relating to the conduct of the auction.	(ג) כל מידע אחר הנוגע בדבר ביחס לעריכת המכירה הפומבית.
Article XV Treatment of Tenders and Awarding of Contracts	סעיף 15 טיפול במכרזים והענקת חוזים
<i>Treatment of Tenders</i>	טיפול במכרזים
1. A procuring entity shall receive, open and treat all tenders under procedures that guarantee the fairness and impartiality of the procurement process, and the confidentiality of tenders.	1. גוף רוכש יקבל, יפתח ויטפל בכל ההצעות למכרז לפי נהלים המבטיחים את ההגינות וחוסר משוא הפנים של תהליך הרכש, ואת סודיות ההצעות.
2. A procuring entity shall not penalize any supplier whose tender is received after the time specified for receiving tenders if the delay is due solely to mishandling on the part of the procuring entity.	2. גוף רוכש לא יעניש כל ספק שהצעתו למכרז התקבלה אחרי המועד שנקבע לקבלת הצעות למכרזים, אם העיכוב נגרם אך ורק ע"י טיפול שלא כהלכה מצד הגוף הרוכש.
3. Where a procuring entity provides a supplier with an opportunity to correct unintentional errors of form between the opening of tenders and the awarding of the contract, the procuring entity shall provide the same opportunity to all participating suppliers.	3. מקום שגוף רוכש מעניק לספק הזדמנות לתקן טעויות נוסח לא מכוונות בין פתיחת ההצעות לבין הענקת החוזה, יעניק הגוף הרוכש הזדמנות וזה לכל הספקים המשתתפים.
<i>Awarding of Contracts</i>	הענקת חוזים
4. To be considered for an award, a tender shall be submitted in writing and shall, at the time of opening, comply with the essential requirements set out in the notices and tender documentation and be from a supplier that satisfies the conditions for participation.	4. כדי להיות מועמדת להענקה, הצעה למכרז תוגש בכתב, ובמועד הפתיחה, תמלא אחר הדרישות היסודיות המפורטות בהודעות ובתיעוד המכרז ותהיה מספק אשר ממלא אחר תנאי ההשתתפות.
5. Unless a procuring entity determines that it is not in	5. לא קבע גוף רוכש כי הענקת החוזה איננה לטובת

the public interest to award a contract, the entity shall award the contract to the supplier that the entity has determined to be capable of fulfilling the terms of the contract and that, based solely on the evaluation criteria specified in the notices and tender documentation, has submitted:	הציבור, יעניק הגוף את החוזה לספק שהגוף קבע כי הוא מסוג לבצע את תנאי החוזה ואשר, בהתבסס אך ורק על אמות המידה להערכה המפורטות בהודעות ובתיעוד המכרז, הגיש:
(a) the most advantageous tender; or	את ההצעה הטובה ביותר; או
(b) where price is the sole criterion, the lowest price.	מקום שהמחיר הוא אמת המידה היחידה, את המחיר הנמוך ביותר.
6. Where a procuring entity receives a tender with a price that is abnormally lower than the prices in other tenders submitted, it may verify with the supplier that it satisfies the conditions for participation and is capable of fulfilling the terms of the contract.	6. מקום שגוף רוכש מקבל הצעה למכרז במחיר נמוך באופן חריג ממחירים בהצעות אחרות שהוגשו, הוא רשאי לאמת עם הספק כי הוא עומד בתנאי ההשתתפות ומסוגל למלא אחר תנאי החוזה.
7. A procuring entity shall not use options, cancel a procurement or modify awarded contracts in a manner that circumvents the obligations under this Agreement.	7. גוף רוכש לא יעשה שימוש באופציות, יבטל רכש או ישנה חוזים שהוענקו באופן העוקף את ההתחייבויות לפי הסכם זה.
Article XVI Transparency of Procurement Information	סעיף 16 שקיפות המידע על רכש
<i>Information Provided to Suppliers</i>	מידע שנמסר לספקים
1. A procuring entity shall promptly inform participating suppliers of the entity's contract award decisions and, on the request of a supplier, shall do so in writing. Subject to paragraphs 2 and 3 of Article XVII, a procuring entity shall, on request, provide an unsuccessful supplier with an explanation of the reasons why the entity did not select its tender and the relative advantages of the successful supplier's tender.	1. גוף רוכש יודיע במהרה לספקים משתתפים על החלטות הגוף בדבר הענקת החוזה, ולבקשת הספק, יעשה כן בכתב. בכפוף לס"ק 2 ו-3 לסעיף 17, גוף רוכש, לפי בקשה, ימסור לספק שלא זכה הסבר לסיבות לכך שהגוף לא בחר את הצעתו וליתרון היחסי של ההצעה של הספק הזוכה.
<i>Publication of Award Information</i>	פרסום מידע על זכייה
2. Not later than 72 days after the award of each contract covered by this Agreement, a procuring entity shall publish a notice in the appropriate paper or electronic medium listed in Appendix III. Where the entity publishes the notice only in an electronic medium, the information shall remain readily accessible for a reasonable period of time. The notice shall include at least the following information:	2. לא יאוחר מ-72 ימים אחרי ההענקה של כל חוזה המכוסה ע"י ההסכם, גוף רוכש יפרסם הודעה במדיה המודפסת או האלקטרונית המתאימה הרשומה במוסף 3. מקום שהגוף מפרסם את ההודעה רק במדיה אלקטרונית, המידע יישאר זמין לפרק זמן סביר. ההודעה תכלול לפחות את המידע הבא:
(a) a description of the goods or services procured;	(א) תיאור הטובין או השירותים שנרכשו;
(b) the name and address of the procuring entity;	(ב) השם והמען של הגוף הרוכש;
(c) the name and address of the successful supplier;	(ג) שמו ומענו של הספק הזוכה;
(d) the value of the successful tender or the highest and lowest offers taken into account in the award of the contract;	(ד) ערך ההצעה הזוכה או ההצעות הגבוהות ביותר והנמוכות ביותר שנלקחו בחשבון בהענקת החוזה;
(e) the date of award; and	(ה) תאריך הזכייה; וכן
(f) the type of procurement method used, and in cases where limited tendering was used in accordance with Article XIII, a description of the circumstances justifying the use of limited tendering.	(ו) סוג שיטת הרכש שהשתמשו בה, ובמקרים שבהם השתמשו במכרז מוגבל בהתאם לסעיף 13, תיאור הנסיבות המצדיקות את השימוש במכרז מוגבל.

<i>Maintenance of Documentation, Reports and Electronic Traceability</i>	שמירה על תיעוד, דוחות ויכולת מעקב אלקטרוני
3. Each procuring entity shall, for a period of at least three years from the date it awards a contract, maintain:	3. כל גוף רוכש, לפרק זמן של לפחות שלוש שנים מהתאריך שבו הוא מעניק חוזה, ישמור:
(a) the documentation and reports of tendering procedures and contract awards relating to covered procurement, including the reports required under Article XIII; and	(א) על התיעוד והדוחות על הליכי מכרז והענקות חוזים המתייחסים לרכש מכוסה, כולל הדוחות הנדרשים לפי ס"ק 13; וכן
(b) data that ensure the appropriate traceability of the conduct of covered procurement by electronic means.	(ב) על הנתונים המבטיחים את יכולת העיקוב הנאותה אחרי ניהול הרכש המכוסה באמצעים אלקטרוניים.
<i>Collection and Reporting of Statistics</i>	איסוף סטטיסטיקה ודיווח עליה
4. Each Party shall collect and report to the Committee statistics on its contracts covered by this Agreement. Each report shall cover one year and be submitted within two years of the end of the reporting period, and shall contain:	4. כל צד יאסוף וידווח לוועדה על בסיס שנתי סטטיסטיקה על החוזים שלו המכוסים ע"י הסכם זה. כל דוח יכסה שנה אחת ויוגש בתוך שנתיים מתום תקופת הדיווח, ויכלול:
(a) for Annex 1 procuring entities:	(א) לגופים רוכשים מנספח 1:
(i) the number and total value, for all such entities, of all contracts covered by this Agreement;	(i) המספר והערך הכולל, לכל הגופים האמורים, של כל החוזים המכוסים ע"י הסכם זה;
(ii) the number and total value of all contracts covered by this Agreement awarded by each such entity, broken down by categories of goods and services according to an internationally recognized uniform classification system; and	(ii) המספר והערך הכולל של כל החוזים המכוסים ע"י הסכם זה שהעניק כל גוף כאמור, בפירוט לפי סוגי טובין ושירותים בהתאם לשיטת סיווג אחידה ומוכרת; וכן
(iii) the number and total value of all contracts covered by this Agreement awarded by each such entity under limited tendering;	(iii) המספר והערך הכולל של כל החוזים המכוסים ע"י הסכם זה שהעניק כל גוף כאמור לפי מכרז מוגבל;
(b) for Annex 2 and 3 procuring entities, the number and total value of contracts covered by this Agreement awarded by all such entities, broken down by Annex; and	(ב) לגופים רוכשים מנספח 2 ו-3, המספר והערך הכולל של חוזים המכוסים ע"י הסכם זה שהעניקו כל הגופים כאמור, בפירוט לפי נספח; וכן
(c) estimates for the data required under subparagraphs (a) and (b), with an explanation of the methodology used to develop the estimates, where it is not feasible to provide the data.	(ג) אומדן של הנתונים הנדרשים לפי תת-ס"ק (א) ו-(ב), בצירוף הסבר של המתודולוגיה ששימשה לפיתוח האומדנים, מקום שמסירת הנתונים איננה מעשית.
5. Where a Party publishes its statistics on an official website, in a manner that is consistent with the requirements of paragraph 4, the Party may substitute a notification to the Committee of the website address for the submission of the data under paragraph 4, with any instructions necessary to access and use such statistics.	5. מקום שצד מפרסם את הסטטיסטיקה שלו באתר אינטרנט רשמי, באופן העולה בקנה אחד עם דרישות ס"ק 4, הצד רשאי להחליף את הגשת הנתונים לפי ס"ק 4 בהודעה לוועדה על כתובת אתר האינטרנט, כולל כל ההוראות הדרושות לגישה לסטטיסטיקה האמורה ולשימוש בה.
6. Where a Party requires notices concerning awarded contracts, pursuant to paragraph 2, to be published electronically and where such notices are accessible to the public through a single database in a form permitting analysis of the covered contracts, the Party may substitute a notification to the Committee of the website address for the submission of the data under paragraph 4, with any instructions necessary to access	6. מקום שצד דורש הודעה בנוגע לכך שחוזים שהוענקו, בהתאם לס"ק 2, יפורסמו אלקטרונית ומקום שהודעות כאמור נגישות לציבור במאגר מידע יחיד בצורה המאפשרת ניתוח של החוזים שהוענקו, הצד רשאי להחליף את הגשת הנתונים לפי ס"ק 4 בהודעה לוועדה על כתובת אתר האינטרנט, כולל כל ההוראות הדרושות לגישה לסטטיסטיקה האמורה ולשימוש בה

and use such data.	
Article XVII Disclosure of Information	סעיף 17 גילוי מידע
<i>Provision of Information to Parties</i>	מסירת מידע לצדדים
1. On request of any other Party, a Party shall provide promptly any information necessary to determine whether a procurement was conducted fairly, impartially and in accordance with this Agreement, including information on the characteristics and relative advantages of the successful tender. In cases where release of the information would prejudice competition in future tenders, the Party that receives the information shall not disclose it to any supplier, except after consulting with, and obtaining the agreement of, the Party that provided the information.	1. לבקשת כל צד אחר, צד ימסור במהרה כל מידע הדרוש כדי לקבוע אם רכש נערך בצורה הוגנת, חסרת פניות ובהתאם להסכם זה, כולל מידע על המאפיינים והיתרונות היחסיים של ההצעה הזוכה. במקרים שבהם פרסום המידע יפגע בתחרות במכרזים עתידיים, הצד המקבל את המידע לא יגלה אותו לכל ספק אחר, אלא אחרי התייעצות עם הצד שמסר את המידע וקבלת הסכמתו.
<i>Non-Disclosure of Information</i>	אי-גילוי מידע
2. Notwithstanding any other provision of this Agreement, a Party, including its procuring entities, shall not provide to any particular supplier information that might prejudice fair competition between suppliers.	2. על אף כל הוראה אחרת של הסכם זה, צד, כולל הגופים הרוכשים שלו, לא ימסור לכל ספק מסוים מידע העשוי לפגוע בתחרות הוגנת בין ספקים.
3. Nothing in this Agreement shall be construed to require a Party, including its procuring entities, authorities and review bodies, to disclose confidential information where disclosure:	3. אין בהסכם זה דבר שיתפרש כמחייב צד, כולל הגופים הרוכשים, הרשויות והגופים המבקרים שלו, לגלות מידע סודי מקום שהגילוי:
(a) would impede law enforcement;	(א) יכשיל אכיפת חוק;
(b) might prejudice fair competition between suppliers;	(ב) עלול לפגוע בתחרות הוגנת בין ספקים;
(c) would prejudice the legitimate commercial interests of particular persons, including the protection of intellectual property; or	(ג) יפגע באינטרסים מסחריים לגיטימיים של בני אדם מסוימים, כולל ההגנה על קניין רוחני; או
(d) would otherwise be contrary to the public interest.	(ד) יהיה מנוגד בדרך אחרת לטובת הציבור.
Article XVIII Domestic Review Procedures	סעיף 18 נהלי ביקורת פנימית
1. Each Party shall provide a timely, effective, transparent and non-discriminatory administrative or judicial review procedure through which a supplier may challenge:	1. כל צד יקבע נוהל מהיר, יעיל, שקוף ובלתי-מפלה לביקורת מינהלית או שיפוטית שבאמצעותו יוכל ספק לערער:
(a) a breach of the Agreement; or	(א) על הפרה של ההסכם; או
(b) where the supplier does not have a right to challenge directly a breach of the Agreement under the domestic law of a Party, a failure to comply with a Party's measures implementing this Agreement,	(ב) מקום שלספק אין זכות לערער במישרין על הפרה של ההסכם לפי הדין הפנימי של צד, על אי ציות לאמצעים של צד המיישמים הסכם זה,
arising in the context of a covered procurement, in which the supplier has, or has had, an interest. The procedural rules for all challenges shall be in writing and made generally available.	המתעוררים בהקשר של רכש מכוסה שבו יש, או היה לספק, עניין. כללי הנוהל לכל הערעורים יהיו בכתב ויהיו זמינים לכל.
2. In the event of a complaint by a supplier, arising in the context of covered procurement in which the supplier has, or has had, an interest, that there has been a breach or a failure as referred to in paragraph 1, the	2. במקרה של תלונה של ספק, המתעוררת בהקשר של רכש מכוסה שבו יש, או היה, לספק עניין, כי היו הפרה או כשל כנוכח בס"ק 1, הצד של הגוף הרוכש יעודד את הגוף ואת הספק ליישב את התלונה בהתייעצות. הגוף הרוכש ישקול

<p>Party of the procuring entity conducting the procurement shall encourage the entity and the supplier to seek resolution of the complaint through consultations. The entity shall accord impartial and timely consideration to any such complaint in a manner that is not prejudicial to the supplier's participation in ongoing or future procurement or its right to seek corrective measures under the administrative or judicial review procedure.</p>	<p>כלי משוא פנים ובמהרה כל תלונה כאמור, באופן שלא יפגע בהשתתפות הספק ברכש בעיצומו או ברכש עתידי, או בזכותו לבקש אמצעי תיקון לפי נוהל הביקורת המינהלית או השיפוטית.</p>
<p>3. Each supplier shall be allowed a sufficient period of time to prepare and submit a challenge, which in no case shall be less than 10 days from the time when the basis of the challenge became known or reasonably should have become known to the supplier.</p>	<p>3. לכל ספק יינתן פרק זמן מספיק להכין ולהגיש ערעור, שבכל מקרה לא יהיה פחות מ-10 ימים מהמועד שבו הבסיס לערעור נודע או סביר שהיה צריך להיוודע לספק.</p>
<p>4. Each Party shall establish or designate at least one impartial administrative or judicial authority that is independent of its procuring entities to receive and review a challenge by a supplier arising in the context of a covered procurement.</p>	<p>4. כל צד יקבע או יועיד לפחות רשות מינהלית או שיפוטית חסרת פניות אחת שאינה תלויה בגופים הרוכשים שלו שיקבלו ויבחנו ערעור של ספק המתעורר בהקשר של רכש מכוסה.</p>
<p>5. Where a body other than an authority referred to in paragraph 4 initially reviews a challenge, the Party shall ensure that the supplier may appeal the initial decision to an impartial administrative or judicial authority that is independent of the procuring entity whose procurement is the subject of the challenge.</p>	<p>5. מקום שגוף שאיננו רשות הנזכרת בס"ק 4 בוחן ערעור, הצד יבטיח כי הספק יוכל לערער על ההחלטה הראשונית בפני רשות מינהלית או שיפוטית חסרת פניות שאינה תלויה בגוף הרוכש שהרכש שלו הוא נושא הערעור.</p>
<p>6. Each Party shall ensure that a review body that is not a court shall have its decision subject to judicial review or have procedures that provide that:</p>	<p>6. כל צד יבטיח כי גוף מבקר שאינו בית משפט יקבל את החלטתו בכפוף לביקורת שיפוטית או שיהיו לו נהלים שלפיהם:</p>
<p>(a) the procuring entity shall respond in writing to the challenge and disclose all relevant documents to the review body;</p>	<p>(א) הגוף הרוכש ישיב בכתב על הערעור ויגלה את כל המסמכים הנוגעים בדבר לגוף המבקר;</p>
<p>(b) the participants to the proceedings (hereinafter referred to as "participants") shall have the right to be heard prior to a decision of the review body being made on the challenge;</p>	<p>(ב) למשתתפים בהליכים (להלן "המשתתפים") תהיה הזכות להישמע לפני מתן החלטה בדבר ההתנגדות ע"י הגוף המבקר;</p>
<p>(c) the participants shall have the right to be represented and accompanied;</p>	<p>(ג) למשתתפים תהיה הזכות להיות מיוצגים ומלווים;</p>
<p>(d) the participants shall have access to all proceedings;</p>	<p>(ד) למשתתפים תהיה גישה לכל ההליכים;</p>
<p>(e) the participants shall have the right to request that the proceedings take place in public and that witnesses may be presented; and</p>	<p>(ה) למשתתפים תהיה הזכות לבקש כי ההליכים יתקיימו בפומבי וכי ניתן יהיה להביא עדים; וכן</p>
<p>(f) the review body shall make its decisions or recommendations in a timely fashion, in writing, and shall include an explanation of the basis for each decision or recommendation.</p>	<p>(ו) הגוף המבקר יקבל את החלטותיו או המלצותיו במועד, בכתב, ויכלול הסכר על הבסיס לכל החלטה או המלצה.</p>
<p>7. Each Party shall adopt or maintain procedures that provide for:</p>	<p>7. כל צד יאמץ או יקיים נהלים המאפשרים:</p>
<p>(a) rapid interim measures to preserve the supplier's opportunity to participate in the procurement. Such interim measures may result in suspension of the procurement process. The procedures may provide that overriding adverse consequences for the interests concerned, including the public interest,</p>	<p>(א) אמצעי ביניים מהירים לשמירה על ההזדמנות של הספק להשתתף ברכש. תוצאתם של אמצעי ביניים כאמור עשויה להיות השעיית תהליך הרכש, אולם בנהלים ניתן לקבוע כי ניתן לקחת בחשבון את ההשפעות השליליות המכריעות על האינטרסים הנוגעים בדבר, לרבות האינטרס הציבורי, בעת ההחלטה האם יש להחיל</p>

may be taken into account when deciding whether such measures should be applied. Just cause for not acting shall be provided in writing; and	אמצעים כאמור. תימסר בכתב עילה מוצדקת לאי פעולה; וכן
(b) where a review body has determined that there has been a breach or a failure as referred to in paragraph 1, corrective action or compensation for the loss or damages suffered, which may be limited to either the costs for the preparation of the tender or the costs relating to the challenge, or both.	(ב) מקום שגוף מבקר קבע כי הפרה או מחדל כנוכח בס"ק 1, פעולה מתקנת או פיצוי על ההפסד או הנזקים שנגרמו, העשויים להיות מוגבלים להוצאות הכנת הצעת המכרז או להוצאות המתייחסות לערעור, או לשניהם;
Article XIX Modifications and Rectifications to Coverage	סעיף 19 שינויים ותיקונים לכיסוי
<i>Notification of Proposed Modification</i>	הודעה על שינוי מוצע
1. A Party shall notify the Committee of any proposed rectification, transfer of an entity from one annex to another, withdrawal of an entity or other modification of its annexes to Appendix I (any of which is hereinafter referred to as "modification"). The Party proposing the modification (hereinafter referred to as "modifying Party") shall include in the notification:	1. צד יודיע לוועדה על כל תיקון מוצע, העברה של גוף מנספח לנספח, הוצאת גוף או כל שינוי אחר בנספחיו למוסף 1 (כל אחד מהנ"ל ייקרא "הצד המציע" את השינוי (להלן "הצד המשנה") יכלול בהודעה:
(a) for any proposed withdrawal of an entity from its annexes to Appendix I in exercise of its rights on the grounds that government control or influence over the entity's covered procurement has been effectively eliminated, evidence of such elimination; or	(א) לגבי כל הוצאה מוצעת של גוף מנספחיו למוסף 1 במימוש זכויותיו מהנימוק כי שליטה או השפעה ממשלתית על הרכש המכוסה של הגוף בוטלו בפועל, ראייה לביטול כאמור; או
(b) for any other proposed modification, information as to the likely consequences of the change for the mutually agreed coverage provided for in this Agreement.	(ב) לגבי כל שינוי מוצע אחר, מידע בנוגע להשלכות האפשריות של השינוי לגבי הכיסוי המוסכם הדדית לפי הוראות הסכם זה.
<i>Objection to Notification</i>	התנגדות להודעה
2. Any Party whose rights under this Agreement may be affected by a proposed modification notified under paragraph 1 may notify the Committee of any objection to the proposed modification. Such objections shall be made within 45 days from the date of the circulation to the Parties of the notification, and shall set out reasons for the objection.	2. כל צד שזכויותיו לפי הסכם זה עשויות להיפגע משינוי מוצע שנמסרה עליו הודעה לפי הסכם זה רשאי להודיע לוועדה על כל התנגדות לשינוי המוצע. התנגדויות כאמור יועלו בתוך 45 ימים מתאריך הפצת ההודעה לצדדים, ויפרט נימוקים להתנגדות.
<i>Consultations</i>	התייעצויות
3. The modifying Party and any Party making an objection (hereinafter referred to as "objecting Party") shall make every attempt to resolve the objection through consultations. In such consultations, the modifying and objecting Parties shall consider the proposed modification:	3. הצד המשנה וכל צד המעלה התנגדות (להלן "הצד המתנגד") יעשו כל ניסיון ליישב כל התנגדות בהתייעצויות. בהתייעצויות כאמור, הצד המשנה והצד המתנגד ישקלו את השינוי המוצע:
(a) in the case of a notification under paragraph 1(a), in accordance with any indicative criteria adopted pursuant to paragraph 8(b), indicating the effective elimination of government control or influence over an entity's covered procurement; and	(א) במקרה של שינוי לפי ס"ק 1 (א), בהתאם לכל אמת מידה מייצגת שאומצה בהתאם לס"ק 8 (ב), בציון הביטול בפועל של שליטה או השפעה ממשלתית על הרכש המכוסה של הגוף; וכן
(b) in the case of a notification under paragraph 1(b), in accordance with any criteria adopted pursuant to paragraph 8(c), relating to the level of compensatory adjustments to be offered for modifications, with a view to maintaining a balance	(ב) במקרה של שינוי לפי ס"ק 1 (ב), בהתאם לכל אמת מידה שאומצה בהתאם לס"ק 8 (ג), בהתייחס לרמת התיקונים המפצים המוצעים תמורת שינויים, במגמה לקיים מאזן של זכויות והתחייבויות ורמה שווה של כיסוי מוסכם הדדית לפי הוראות הסכם זה.

of rights and obligations and a comparable level of mutually agreed coverage provided in this Agreement.	
<i>Revised Modification</i>	שינוי מתוקן
4. Where the modifying Party and any objecting Party resolve the objection through consultations, and the modifying Party revises its proposed modification as a result of those consultations, the modifying Party shall notify the Committee in accordance with paragraph 1, and any such revised modification shall only be effective after fulfilling the requirements of this Article.	4. מקום שהצד המשנה וכל צד מתנגד מיישבים את ההתנגדות בהתייעצויות, והצד המשנה מתקן את הצעתו כתוצאה מהתייעצויות אלה, הצד המשנה יודיע לוועדה בהתאם לס"ק 1, וכל שינוי מתוקן כאמור יהיה בתוקף רק אחרי מילוי דרישות הסכם זה.
<i>Implementation of Modifications</i>	יישום שינויים
5. A proposed modification shall become effective only where:	5. שינוי מוצע יהיה בתוקף רק מקום:
(a) no Party submits to the Committee a written objection to the proposed modification within 45 days from the date of circulation of the notification of the proposed modification under paragraph 1;	(א) שאף צד לא יגיש לוועדה התנגדות בכתב לשינוי המוצע בתוך 45 ימים מתאריך הפצת ההודעה על השינוי המוצע לפי ס"ק 1;
(b) all objecting Parties have notified the Committee that they withdraw their objections to the proposed modification; or	(ב) שכל הצדדים המתנגדים הודיעו לוועדה כי הם מסירים את ההתנגדות לשינויים המוצעים; או
(c) 150 days from the date of circulation of the notification of the proposed modification under paragraph 1 have elapsed, and the modifying Party has informed the Committee in writing of its intention to implement the modification.	(ג) 150 ימים מתאריך הפצת השינוי המוצע לפי ס"ק 1 חלפו, והצד המשנה הודיע לוועדה בכתב על כוונתו ליישם את השינוי.
<i>Withdrawal of Substantially Equivalent Coverage</i>	ביטול כיסוי מקביל במהותו
6. Where a modification becomes effective pursuant to paragraph 5(c), any objecting Party may withdraw substantially equivalent coverage. Notwithstanding Article IV:1(b), a withdrawal pursuant to this paragraph may be implemented solely with respect to the modifying Party. Any objecting Party shall inform the Committee in writing of any such withdrawal at least 30 days before the withdrawal becomes effective. A withdrawal pursuant to this paragraph shall be consistent with any criteria relating to the level of compensatory adjustment adopted by the Committee pursuant to paragraph 8(c).	6. מקום ששינוי נכנס לתוקף בהתאם לס"ק 5 (ג), כל צד מתנגד רשאי לבטל כיסוי מקביל במהותו. על אף סעיף 4:1 (ב), ניתן ליישם ביטול בהתאם לס"ק זה אך ורק ביחס לצד המשנה. כל צד מתנגד יודיע לוועדה בכתב על כל ביטול כאמור לפחות 30 ימים לפני שהביטול נכנס לתוקף. ביטול בהתאם לס"ק זה יעלה בקנה אחד עם כל אמת מידה המתייחסת לרמת התיקון המפצה שאימצה הוועדה בהתאם לס"ק 8 (ג).
<i>Arbitration Procedures to Facilitate Resolution of Objections</i>	הליכי בוררות לקידום יישוב התנגדויות
7. Where the Committee has adopted arbitration procedures to facilitate the resolution of objections pursuant to paragraph 8, a modifying or any objecting Party may invoke the arbitration procedures within 120 days of circulation of the notification of the proposed modification:	7. מקום שהוועדה אימצה הליכי בוררות לקידום יישוב ההתנגדויות בהתאם לס"ק 8, צד משנה או כל צד מתנגד רשאי להשתמש בהליכי הבוררות בתוך 120 ימים מתאריך הפצת הודעה על השינוי המוצע:
(a) Where no Party has invoked the arbitration procedures within the time-period:	(א) מקום שצד השתמש בהליכי הבוררות בתוך פרק הזמן:
(i) notwithstanding paragraph 5(c), the proposed modification shall become effective where 130 days from the date of circulation of the notification	על אף ס"ק 5 (ג), השינוי המוצע ייכנס לתוקף מקום ש-130 ימים מתאריך הפצת השינוי המוצע לפי ס"ק 1 חלפו, והצד המשנה הודיע לוועדה בכתב על כוונתו ליישם את

of the proposed modification under paragraph 1 have elapsed, and the modifying Party has informed the Committee in writing of its intention to implement the modification; and	השינוי;
(ii) no objecting Party may withdraw coverage pursuant to paragraph 6.	צד מתנגד אינו רשאי לבטל כיסוי לפי ס"ק 6.
(b) Where a modifying Party or objecting Party has invoked the arbitration procedures:	(ב) מקום שצד משנה או צד מתנגד השתמשו בהליכי הבוררות:
(i) notwithstanding paragraph 5(c), the proposed modification shall not become effective before the completion of the arbitration procedures;	(i) על אף ס"ק 5 (ג), השינוי המוצע לא ייכנס לתוקף לפני השלמת הליכי הבוררות;
(ii) any objecting Party that intends to enforce a right to compensation, or to withdraw substantially equivalent coverage pursuant to paragraph 6, shall participate in the arbitration proceedings;	(ii) כל צד מתנגד המתכוון לאכוף זכות לפיצוי, או לבטל כיסוי מקביל במהותו בהתאם לס"ק 6, ישתתף בהליכי הבוררות;
(iii) a modifying Party should comply with the results of the arbitration procedures in making any modification effective pursuant to paragraph 5(c); and	(iii) על צד משנה לציית לתוצאות הליכי הבוררות בעת הכנסת שינוי כלשהו לתוקף לפי ס"ק 5 (ג); וכן
(iv) where a modifying Party does not comply with the results of the arbitration procedures in making any modification effective pursuant to paragraph 5(c), any objecting Party may withdraw substantially equivalent coverage pursuant to paragraph 6, provided that any such withdrawal is consistent with the result of the arbitration procedures.	(iv) מקום שצד משנה אינו מציית לתוצאות הליכי הבוררות בעת הכנסת שינוי כלשהו לתוקף לפי ס"ק 5 (ג), כל צד מתנגד רשאי לבטל כיסוי מקביל במהותו בהתאם לס"ק 6, ובלבד שכל ביטול כאמור יעלה בקנה אחד עם תוצאות הליכי הבוררות.
<i>Committee Responsibilities</i>	תחומי אחריות של הוועדה
8. The Committee shall adopt:	8. הוועדה תאמץ:
(a) arbitration procedures to facilitate resolution of objections under paragraph 2;	(א) הליכי בוררות לקידום יישוב התנגדויות לפי ס"ק 2;
(b) indicative criteria that demonstrate the effective elimination of government control or influence over an entity's covered procurement; and	(ב) אמות מידה מייצגות המדגימות את הביטול בפועל של שליטה או השפעה ממשלתית על רכש מכוסה של גוף; וכן
(c) criteria for determining the level of compensatory adjustment to be offered for modifications made pursuant to paragraph 1(b) and of substantially equivalent coverage under paragraph 6.	(ג) אמות מידה לקביעת רמת התיקון המפצה שיוצע תמורת תיקונים שנעשו בהתאם לס"ק 1 (ב) והכיסוי המקביל במהותו לפי ס"ק 6.
Article XX Consultations and Dispute Settlement	סעיף 20 התייעצויות ויישוב מחלוקות
1. Each Party shall accord sympathetic consideration to and shall afford adequate opportunity for consultation regarding any representation made by another Party with respect to any matter affecting the operation of this Agreement.	1. כל צד ישקול ברוח אוהדת ויעניק הזדמנות נאותה להתייעצות בנוגע לכל טענה של צד אחר ביחס לכל עניין המשפיע על פעולתו של הסכם זה.
2. Where any Party considers that any benefit accruing to it, directly or indirectly, under this Agreement is being nullified or impaired, or that the attainment of any objective of this Agreement is being impeded as the result of:	2. מקום שלצד כלשהו נראה כי הטבה כלשהי שנצמחה לו במישור או בעקיפין לפי הסכם זה נשללת או נפגעת, או שהשגת יעד כלשהו של הסכם זה נפגעת כתוצאה:
(a) the failure of another Party or Parties to carry out its obligations under this Agreement; or	(א) מאי ביצוע ע"י צד אחר או צדדים אחרים של התחייבויותיהם לפי הסכם זה; או

(b) the application by another Party or Parties of any measure, whether or not it conflicts with the provisions of this Agreement,	(ב) מהחלה ע"י צד אחר או צדדים אחרים של אמצעי כלשהו, בין אם הוא עומד בסתירה להוראות הסכם זה ובין אם לאו,
it may, with a view to reaching a mutually satisfactory solution to the matter, have recourse to the provisions of the Understanding on Rules and Procedures Governing the Settlement of Disputes (hereinafter referred to as "the Dispute Settlement Understanding").	הוא רשאי, במגמה להגיע לפתרון משביע רצון הדדית של העניין, להזדקק להוראות ההבנה בדבר כללים והנהלים המסדירים יישוב מחלוקות (להלן "ההבנה בדבר יישוב מחלוקות").
3. The Dispute Settlement Understanding shall apply to consultations and the settlement of disputes under this Agreement, with the exception that, notwithstanding paragraph 3 of Article 22 of the Dispute Settlement Understanding, any dispute arising under any Agreement listed in Appendix 1 to the Dispute Settlement Understanding other than this Agreement shall not result in the suspension of concessions or other obligations under this Agreement, and any dispute arising under this Agreement shall not result in the suspension of concessions or other obligations under any other Agreement listed in Appendix 1 of the Dispute Settlement Understanding.	3. ההבנה בדבר יישוב מחלוקות תחול על התייעצויות ויישוב מחלוקות לפי הסכם זה, להוציא שעל אף ס"ק 3 לסעיף 22 להבנה בדבר יישוב מחלוקות, כל מחלוקת המתעוררת לפי כל הסכם הרשום במוסף 1 להבנה בדבר יישוב מחלוקות להוציא הסכם זה, תוצאתה לא תהיה השעייה של הקלות או התחייבויות אחרות לפי הסכם זה, וכל מחלוקת המתעוררת לפי הסכם זה תוצאתה לא תהיה השעייה של הקלות או התחייבויות אחרות לפי כל הסכם הרשום במוסף 1 להבנה בדבר יישוב מחלוקות.
Article XXI Institutions	סעיף 21 מוסדות
<i>Committee on Government Procurement</i>	ועדה לרכש ממשלתי
1. There shall be a Committee on Government Procurement composed of representatives from each of the Parties. This Committee shall elect its own Chairman and shall meet as necessary, but not less than once a year, for the purpose of affording Parties the opportunity to consult on any matters relating to the operation of this Agreement or the furtherance of its objectives, and to carry out such other responsibilities as may be assigned to it by the Parties.	1. תהיה ועדה לרכש ממשלתי שתורכב מנציגים של כל אחד מהצדדים. ועדה זו תבחר את יושב-הראש שלה ותיפגש לפי הצורך, אבל לא פחות פעם בשנה, במטרה לתת לצדדים הזדמנות להתייעץ לגבי כל עניין הנוגע לפעולתו של הסכם זה או לקידום מטרותיו, ולבצע תחומי אחריות אחרים ככל שיוטלו עליה ע"י הצדדים.
2. The Committee may establish working parties or other subsidiary bodies that shall carry out such functions as may be given to them by the Committee.	2. הוועדה רשאית להקים קבוצות עבודה או גופי עזר אחרים אשר יבצעו תפקידים ככל שתטיל עליהם הוועדה.
3. The Committee shall annually:	3. מדי שנה, הוועדה:
(a) review the implementation and operation of this Agreement; and	(א) תבחן את יישומו ופעולתו של הסכם זה; וכן
(b) inform the General Council of its activities, pursuant to Article IV:8 of the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization (hereinafter referred to as "WTO Agreement"), and of developments relating to the implementation and operation of this Agreement.	(ב) תודיע לאסיפה הכללית על פעילויותיה, בהתאם לסעיף 8:4 להסכם מרקש המכונן את ארגון הסחר העולמי (ייקרא להלן "הסכם WTO"), ועל התפתחויות המתייחסות ליישומו ולפעולתו של הסכם זה.
<i>Observers</i>	משקיפים
4. Any WTO Member that is not a Party to this Agreement shall be entitled to participate in the Committee as an observer by submitting a written notice to the Committee. Any WTO observer may submit a written request to the Committee to participate in the Committee as an observer, and may be accorded observer status by the Committee.	4. כל חבר WTO שאינו צד להסכם זה יהיה זכאי להשתתף בוועדה כמשקיף ע"י הגשת הודעה בכתב לוועדה. כל משקיף מטעם WTO רשאי להגיש בקשה בכתב לוועדה להשתתף בוועדה כמשקיף, והוועדה רשאית להעניק לו מעמד של משקיף.

Article XXII Final Provisions	סעיף 22 הוראות סיום
<i>Acceptance and Entry into Force</i>	קבלה וכניסה לתוקף
1. This Agreement shall enter into force on 1 January 1996 for those governments ¹ whose agreed coverage is contained in the Annexes of Appendix I of this Agreement, and which have, by signature, accepted the Agreement on 15 April 1994, or have, by that date, signed the Agreement subject to ratification and have subsequently ratified the Agreement before 1 January 1996.	1. הסכם זה ייכנס לתוקף ב-1 בינואר 1996 לגבי אותן ממשלות ¹ שהכיסוי המוסכם שלהן נכלל בנספחים למוסף 1 של הסכם זה ואשר, בחתימה, קיבלו את ההסכם ב-15 באפריל 1994, או חתמו עד אותו תאריך על ההסכם בכפוף לאשרור ולאחר מכן אשררו את ההסכם לפני 1 בינואר 1996.
<i>Accession</i>	הצטרפות
2. Any Member of the WTO may accede to this Agreement on terms to be agreed between that Member and the Parties, with such terms stated in a decision of the Committee. Accession shall take place by deposit with the Director-General of the WTO of an instrument of accession that states the terms so agreed. This Agreement shall enter into force for a Member acceding to it on the 30 th day following the deposit of its instrument of accession.	2. כל חברה ב-WTO רשאית להצטרף להסכם זה בתנאים שיוסכם עליהם בין אותה חברה לבין הצדדים, תנאים שיפורטו בהחלטת הוועדה. הצטרפות תבצע על ידי הפקדת מסמך הצטרפות בידי המנהל הכללי של WTO, שבו יפורטו התנאים המוסכמים. ההסכם ייכנס לתוקף מבחינת חברה המצטרפת אליו ביום ה-30 שאחרי הפקדת מסמך ההצטרפות שלה.
<i>Reservations</i>	הסתייגויות
3. No Party may enter a reservation in respect of any provision of this Agreement.	3. צד אינו רשאי להגיש הסתייגויות ביחס להוראה מהוראות הסכם זה.
<i>Domestic Legislation</i>	חקיקה פנימית
4. Each Party shall ensure, not later than the date of entry into force of this Agreement for it, the conformity of its laws, regulations and administrative procedures, and the rules, procedures and practices applied by its procuring entities, with the provisions of this Agreement.	4. כל צד יבטיח, לא יאוחר מתאריך כניסתו לתוקף של הסכם זה לגביו, את ההתאמה של חוקיו, תקנותיו ונהלי המינהליים, ושל הכללים, הנהלים והנהגים שמחילים הגופים הרוכשים שלו, להוראות הסכם זה
5. Each Party shall inform the Committee of any changes to its laws and regulations relevant to this Agreement and in the administration of such laws and regulations.	5. כל צד יודיע לוועדה על כל שינוי בחוקים ובתקנות שלו הנוגעים להסכם זה ועל כל שינוי בניהול החוקים והתקנות האמורים.
<i>Future Negotiations and Future Work Programmes</i>	משא-ומתן עתידי ותכניות עבודה עתידיות
6. Each Party shall seek to avoid introducing or continuing discriminatory measures that distort open procurement.	6. כל צד ישתדל להימנע מהנהגה או מהארכה של אמצעים מפלים המעוותים רכש פתוח.
7. Not later than the end of three years from the date of entry into force of the Protocol Amending the Agreement on Government Procurement, adopted on 30 March 2012, and periodically thereafter, the Parties shall undertake further negotiations, with a view to improving this Agreement, progressively reducing and eliminating discriminatory measures, and achieving the greatest possible extension of its coverage among all Parties on the basis of mutual reciprocity, taking into consideration the needs of developing countries.	7. לא יאוחר מתום שלוש שנים מתאריך כניסתו לתוקף של הפרוטוקול המתקן את ההסכם בדבר רכש ממשלתי, שאומץ ב-30 במארס 2012, ומעת לעת לאחר מכן, יקבלו על עצמם הצדדים משאים-ומתנים נוספים, במגמה לשפר הסכם זה ולהשיג את ההרחבה המירבית האפשרית לכיסויו בקרב כל הצדדים על בסיס של קבלה הדדית, בהתחשב בצרכיהן של מדינות מתפתחות.

¹ For the purpose of this Agreement, the term "government" is deemed to include the competent authorities of the European Union.

¹ למטרת הסכם זה, המונח "ממשלה" נחשב ככולל את הרשויות מוסמכות של האיחוד האירופי.

8.	.8
(a) The Committee shall undertake further work to facilitate the implementation of this Agreement and the negotiations provided for in paragraph 7, through the adoption of work programmes for the following items:	(א) הוועדה תקבל על עצמה עבודה נוספת כדי לקדם את יישומו של הסכם זה ואת המשא-ומתן לפי הוראות ס"ק 7, באמצעות אימוץ תכניות עבודה בנושאים הבאים:
(i) the treatment of small and medium-sized enterprises;	(i) הטיפול בעסקים קטנים ובינוניים;
(ii) the collection and dissemination of statistical data;	(ii) האיסוף והפצה של נתונים סטטיסטיים;
(iii) the treatment of sustainable procurement;	(iii) הטיפול ברכש בר קיימא;
(iv) exclusions and restrictions in Parties' Annexes; and	(iv) החרגות והגבלות בנספחים של הצדדים; וכן
(v) safety standards in international procurement.	(v) תקני בטיחות ברכש בינלאומי.
(b) The Committee:	(ב) הוועדה:
(i) may adopt a decision that contains a list of work programmes on additional items, which may be reviewed and updated periodically; and	(i) רשאית לאמץ החלטות הכוללות רשימת תכניות עבודה ונושאים נוספים, שניתן לבחון ולעדכן מעת לעת; וכן
(ii) shall adopt a decision setting out the work to be undertaken on each particular work programme under subparagraph (a) and any work programme adopted under subparagraph (b)(i).	(ii) תאמץ החלטה המפרטת את העבודה שיש לבצע בכל תכנית עבודה מסוימת לפי תת-ס"ק (א) וכל תכנית עבודה שאומצה לפי תת-ס"ק (ב) (i).
9. Following the conclusion of the work programme to harmonize rules of origin for goods being undertaken under the Agreement on Rules of Origin in Annex 1A to the WTO Agreement and negotiations regarding trade in services, the Parties shall take the results of that work programme and those negotiations into account in amending Article IV:5, as appropriate.	9. בעקבות סיום תכנית העבודה להאחדת כללי מקור לטובין המתבצעת לפי ההסכם בדבר כללי מקור בספח 1 א' להסכם WTO ומשא ומתן ביחס לסחר בשירותים, יביאו הצדדים בחשבון את תוצאות תכנית העבודה והמשא-ומתן בתיקון סעיף 4:5, כפי שמתאים.
10. Not later than the end of the fifth year from the date of entry into force of the Protocol Amending the Agreement on Government Procurement, the Committee shall examine the applicability of Article XX:2(b).	10. לא יאוחר מתום השנה החמישית מתאריך כניסתו לתוקף של הפרוטוקול המתקן את ההסכם בדבר רכש ממשלתי, תבדוק הוועדה את החלתו של סעיף 2:22 (ב).
<i>Amendments</i>	תיקונים
11. The Parties may amend this Agreement. A decision to adopt an amendment and to submit it for acceptance by the Parties shall be taken by consensus. An amendment shall enter into force:	11. הצדדים רשאים לתקן הסכם זה. החלטה לאמץ תיקון ולהגישו לצדדים לשם קבלה תתקבל בתמימות דעים. תיקון ייכנס לתוקף:
(a) except as provided for in subparagraph (b), in respect of those Parties that accept it, upon acceptance by two thirds of the Parties and thereafter for each other Party upon acceptance by it;	(א) להוציא לפי הוראות ס"ק (ב), ביחס לצדדים המקבלים אותו, עם קבלתו ע"י שני שלישים מהצדדים ולאחר מכן לקבי כל צד אחר עם קבלתו ע"י הצד;
(b) for all Parties upon acceptance by two thirds of the Parties if it is an amendment that the Committee, by consensus, has determined to be of a nature that would not alter the rights and obligations of the Parties.	(ב) לגבי כל הצדדים עם קבלתו ע"י שני שלישים מהצדדים אם מדובר בתיקון שהוועדה, בתמימות דעים, קבעה כי טיבו הוא כזה שלא ישנה את זכויותיהם והתחייבויותיהם של הצדדים.
<i>Withdrawal</i>	הסתלקות
12. Any Party may withdraw from this Agreement. The	12. כל צד רשאי להסתלק מהסכם זה. ההסתלקות תיכנס

withdrawal shall take effect upon the expiration of 60 days from the date the Director-General of the WTO receives written notice of the withdrawal. Any Party may, upon such notification, request an immediate meeting of the Committee.	לתוקף בתום 60 יום מהתאריך שבו קיבל המנהל הכללי של WTO הודעה בכתב על ההסתלקות. כל צד רשאי לדרוש עם קבלת הודעה כאמור ישיבה מיידית של הוועדה.
13. Where a Party to this Agreement ceases to be a Member of the WTO, it shall cease to be a Party to this Agreement with effect on the date on which it ceases to be a Member of the WTO.	13. מקום שצד להסכם זה חדל להיות חבר ב-WTO, הוא יחדל להיות צד להסכם זה בתוקף מהתאריך שבו הוא חדל להיות חבר ב-WTO.
<i>Non-application of this Agreement between Particular Parties</i>	אי החלה של הסכם זה בין צדדים מסוימים
14. This Agreement shall not apply as between any two Parties where either Party, at the time either Party accepts or accedes to this Agreement, does not consent to such application.	14. הסכם זה לא יחול בין שני צדדים כלשהם אם צד, במועד קבלת הסכם זה או ההצטרפות אליו, אינו מסכים לאותה החלה
<i>Appendices</i>	מוספים
15. The Appendices to this Agreement constitute an integral part thereof.	15. המוספים להסכם זה מהווים חלק בלתי נפרד הימנו.
<i>Secretariat</i>	מזכירות
16. This Agreement shall be serviced by the WTO Secretariat.	16. הסכם זה יקבל שירותי מזכירות ממזכירות ארגון הסחר העולמי.
<i>Deposit</i>	הפקדה
17. This Agreement shall be deposited with the Director-General of the WTO, who shall promptly furnish to each Party a certified true copy of this Agreement, of each rectification or modification thereto pursuant to Article XIX and of each amendment pursuant to paragraph 11, and a notification of each accession thereto pursuant to paragraph 2 and of each withdrawal pursuant to paragraphs 12 or 13.	17. הסכם זה יופקד אצל המנהל הכללי של WTO, אשר ימסור מיד לכל צד העתק נכון ומאושר של הסכם זה, של כל אשרור או שינוי שלו בהתאם לסעיף 19 ועל כל תיקון בהתאם לס"ק 11, והודעה על כל הצטרפות אליו בהתאם לס"ק 2 ועל כל הסתלקות בהתאם לס"ק 12 או 13.
<i>Registration</i>	רישום
18. This Agreement shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.	18. הסכם זה יירשם בהתאם להוראות סעיף 102 למגילת האומות המאוחדות.